

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

5. EL IDIOMA UITOTO

5.0. INTRODUCCIÓN

Conforme a una apreciación reciente (Horacio Calle, en Pineda Camacho, 1987: 153), la población uitota es en la actualidad de aproximadamente 5.000 personas. Esta cifra representa una ingente reducción respecto de los 20.000 a 25.000 uitotos que constituían esta etnia a principios del siglo, según fuentes de la época (Ortiz, 1965:147). Los uitotos fueron, en efecto, uno de los pueblos indígenas más diezmados por las atrocidades de la casa Arana, en los años de auge de la explotación del caucho en la Amazonia.

El territorio tradicional de los uitotos ha sido la región alrededor de los ríos Cara-Paraná e Igara-Paraná, donde están los centros de El Encanto y La Chorrera. Actualmente también hay un núcleo uitoto importante en las reservas de Los Monos, Cuemani y Monochoa, sobre el Caquetá medio. Asimismo existen grupos uitotos más dispersos en la hoya del Putumayo y cerca de Leticia. A causa del desplazamiento forzoso de los uitotos al Perú que ejecutó la casa Arana, quedan en ese país — especialmente en el río Ampí-Yacú— grupos uitotos que no regresaron después a Colombia.

Son vecinos de los uitotos otras etnias indígenas de la Amazonia colombiana, como los andoquees, los boras, los ocaínas, los muinanes y los ingas.

El término *uitoto* es un gentilicio aplicado por los blancos a este grupo indígena. Al parecer la voz es de origen caribe y significa originalmente 'enemigo' o 'esclavo' (Ortiz, 1965: 144-146; Pineda Camacho, 1987: 153), aunque también debe tenerse en cuenta que en idioma uitoto existe la palabra /uidodo/, que significa 'zancudo' No hay un gentilicio propio de los uitotos aplicable a toda la etnia. Ellos emplean las denominaciones /murui/ y /muinai/, la primera cubre a los uitotos del Cara-Paraná, y la segunda, a los del Caquetá. Los habitantes del Igara-Paraná son /muinai/ para sus vecinos occidentales, pero /murui/ para los del Caquetá (sobre esto véase Pineda Camacho, 1987: 154-155)¹

ABREVIATURAS

AA.....	acción anterior
ACERC.....	acercamiento
ALEJ.....	alejamiento
CAL.....	calidad
CAUS.....	causa
CL.....	clasificador
COMP.....	comparación
COND.....	condición
CST.....	causativo
DES.....	desiderativo
DIR.....	dirección
ENF.....	énfasis
FEM.....	femenino
FPAS.....	futuro pasivo

¹ Los autores agradecen especialmente la colaboración del informante uitoto murui EUDOCIO BECERRA (BIGIOMA).

FUT.....	futuro
G.....	género
HAB.....	habitual
IMPR.....	imperativo
INDIV.....	individualizador
INST.....	instrumento
INT.....	interrogación
LEJ.....	lejanía
LOC.....	locativo
MAN.....	manera
MASC.....	masculino
MT.....	marco temporal
NEG.....	negación
NOHUM.....	no humano
OBL.....	obligativo
OD.....	objeto directo
OI.....	objeto indirecto
PAS.....	voz pasiva
PL.....	plural
PLUR.....	pluralidad de cosas (no de seres animados)
POD.....	poder
POS.....	posesivo
PPL.....	persona plural
PROCED.....	procedencia
PROG.....	progresivo
PROP.....	propósito
PROX.....	proximidad
PS.....	persona singular
RAP.....	acción rápida
RN.....	raíz nominal
SPL.....	sujeto plural
SUJ.....	sujeto
TA.....	tiempo-aspecto
TAM.....	tamaño
TEMP.....	temporal
TRANS.....	transitivo
VBZR.....	verbalizador
1P.....	1ª persona
2P.....	2ª persona
3P.....	3ª persona

5.1. EL GRUPO LINGÜÍSTICO UITOTO

A partir de los trabajos de Th. Koch-Grünberg (1906, 1910) se considera que las hablas uitotas constituyen un grupo lingüístico independiente. Con anterioridad se atribuía al uitoto un parentesco caribe originado probablemente — como anota Ortiz (1965: 143)— en la supuesta procedencia del gentilicio. Mason (1950: 244 y sigs.) ubicó el grupo uitoto dentro de su *phylum* macro-tupi-guaraní, aceptando provisionalmente un vínculo con las hablas boras que había sido postulado por otras autoridades (Jijón y Caamaño, Harrington — en Mason: 244—). Por su parte, Greenberg (1987) ha vuelto a relacionar el uitoto con la familia caribe, al incluirlo en el *phylum* ge-pano-caribe, junto con el grupo bora.

En cuanto a la subagrupación interna del grupo uitoto, las diferentes propuestas clasificatorias — Koch-Grünberg, Ortiz,

Loukotka, Castellví, etc.— han adolecido de una insuficiente información lingüística de base, que lleva a confundir entidades sociales (clanes) con supuestos dialectos. Hoy día, el cuadro interno de este grupo lingüístico parece limitarse a lo siguiente:

A) Cuatro dialectos mutuamente inteligibles — el bue, el mika, el minika y el nipode— que conforman lo que puede considerarse como utoto propiamente dicho.

B) Dos idiomas — por lo menos— bastante diferentes del subgrupo anterior pero que, al parecer también son de filiación uitota: el ocaína y el nonuya.

Los nombres de los cuatro dialectos del utoto propio se derivan de los respectivos términos para la interrogación "¿qué?"

El bue y el mika son variedades muy semejantes que tienen sus centros principales en el área del bajo Cara-Paraná (corregimiento de El Encanto). El mika muestra en la actualidad considerable retroceso frente al bue. El minika se habla sobre todo en la zona del alto Igará-Paraná (La Chorrera), y el nipode, en la del Caquetá medio. Este último dialecto se conoce también con el nombre de 'muinane' (utoto), que conviene no confundirlo con el habla muinane de la familia bora. El ocaína (véase reseña en este volumen) y el casi extinto nonuya² se hablan en el alto Igará-Paraná y en las sabanas del Cahuarí.

La presente descripción se basa en los dialectos bue y mika, los cuales sólo se diferencian por algunos aspectos fonéticos y léxicos; por ejemplo, el diptongo [ai] del bue se pronuncia [e] en muchas palabras mika.

5.2. ESTRUCTURA DEL IDIOMA UITOTO

5.2.1 *Fonología*. Puede decirse que el utoto es una lengua cuya estructura fonológica es relativamente sencilla. Esta sencillez se deriva de hechos como los siguientes:

A) El inventario de fonemas tanto vocálicos como consonánticos, es reducido (seis vocales y diecisiete consonantes). En el plano suprasegmental, sólo se registra un fonema de duración en las vocales.

B) La variación alofónica es también muy reducida, dándose únicamente en algunas vocales.

C) La estructura silábica se reduce al esquema (C)V.

Como característica sobresaliente de la fonología de esta lengua, puede señalarse también la frecuente constitución de secuencias relativamente largas de fonemas vocálicos dentro de una palabra. Sin embargo, para facilitar la pronunciación de estas series vocálicas, algunas de las vocales se pronuncian como semivocales (/V pasa a [j] /V pasa a [i], /u/ pasa a [u]).

5.2.1.1 *Fonemas vocálicos*. El sistema de fonemas vocálicos del utoto muestra una organización simétrica lograda con dos oposiciones distintivas: grado de apertura y localización. Como lo muestra el cuadro siguiente, la primera oposición tiene dos términos: *alto / bajo*, mientras que la segunda tiene tres: *anterior / central / posterior*.

Cuadro de fonemas vocálicos

	ANTERIORES	CENTRALES	POSTERIORES
ALTAS	i	ɨ	u
BAJAS	e	a	o

5.2.1.1.1 *Inventario de unidades fonémicas*. La caracterización de estos fonemas en sus rasgos distintivos, es así:

/i/: anterior, alto
/e/: anterior bajo
/ɨ/: central, alto
/a/: central, bajo
/u/: posterior, alto
/o/: posterior, bajo

5.2.1.1.2. *Realización fonética y variantes*. Las anteriores unidades se presentan como sigue en cuanto a las propiedades de realización fonética y de variación alofónica:

/i/ tiene los siguientes alófonos:

[i] anterior, alto-cerrado, no labializado, como vocal plena del núcleo silábico. Ejemplos:

[ɨɟaɪma] 'efe', [ɔnɨɔ] 'por un lado' [ɟɔmanɨ] 'brazate'.

[j] semivocal como segundo elemento de diptongo decreciente o triptongo en posición intervocálica. En este último caso, los sonogramas muestran que la [j] va seguida de una consonante de transición [j]. Ejemplos:

[ɟuite] 'come', [me'ɨno] 'después' [ɨjma] 'hombre' [ɨjjo] 'hermano', [ha'ja] 'si va'

/e/ se realiza como:

[e] anterior medio-abierto, no labializado. Ejemplos:

[ɟui] 'pava de monte' [hɨɟɛko] 'totuma' [hɔgobe] 'pecho'

/i/ tiene estos alófonos:

[ɨ] central, alto-abierto³ no labializado. Ejemplos:

[ɨni] 'esposo', [ɨrɨgi] 'canasta para pescar' [ɟɔɟɛɨ] 'machete' [noɟiki] 'piedra'

[j] variante notoriamente más cerrada que la anterior que se aproxima a [v]; aparece en las siguientes posiciones:

A) En diptongos decrecientes, como semivocal: [ɨɛki] 'candela', [kaɨ] 'nosotros', [ɔmoɨ] 'ustedes'

B) En posición intervocálica: [kuɛɨ] 'mio' [naɔɨ] 'noche' [amɛnaɨ] 'árboles'

/a/ se realiza:

[a] central, bajo, no labializado. Ejemplos:

[amena] 'árbol', [bu'naɪma] 'deidad mítica' [ɨu'ka] 'al otro lado del río'

/u/ tiene estos alófonos:

[u] posterior, alto-cerrado, labializado. Ejemplos:

[ukube] 'dinero', [ɨurɛ] 'niño', [hibɨɟu] 'bolsa para coca'

[j] semivocal, como primer elemento de diptongo creciente. Ejemplos:

² También habla comunidades nonuya-uitoto en el alto Cara-Paraná, cuyos descendientes hablan actualmente bue (información de EUDOCIO BECERRA). La actual comunidad nonuya del Caquetá medio (Villa Azul) es de filiación utobúlica bora pero no habla ya su lengua, con excepción de unos pocos abuelos (información de la antropóloga BLANCA DE CORREDOR y del lingüista JON LANDABURU). O sea, que tanto el nonuya-uitoto como el nonuya-bora están en vía de extinción.

³ Caracterizamos esta vocal como central, alta-abierta, teniendo en cuenta datos espectrográficos obtenidos por GABRIELE PETERSEN DE PÑEROS en el Laboratorio de Fonética del Instituto Caro y Cuervo.

['kue'te] 'escribír' ['guate] 'pilar'⁴.

/o/ se realiza como:

[o] posterior medio-abierto, labializado. Ejemplos:

['ogodo] 'plátano' ['hanorede] 'pequeño' ['nomedo] 'aguacate'.

5.2.1.1.3. *Ejemplos de contrastes vocálicos*. Los siguientes ejemplos ilustran el valor distintivo de las unidades fonémicas postuladas:

ve/í/a

[i'de] 'rí'o' [i'dʒi] 'chagra' (pequeño terreno cultivado), [i'h] 'líquido' [i'dʒa] 'está'

u/orí/a

['hutade] 'coloca' ['hotade] 'interrumpe' ['hitade] 'cuelga' ['hata] 'hacha'

5.2.1.2. *Fonemas consonánticos*⁵. El sistema se organiza alrededor de oposiciones distintivas de modo y punto de articulación que configuran un conjunto relativamente asimétrico debido al predominio de consonantes oclusivas. En efecto, mientras que en la franja de las oclusivas ocho fonemas se reparten en una correlación de sonoridad que cubre los diferentes puntos de articulación, en la de las fricativas la distribución de las unidades es mucho menos simétrica (tres fonemas sordos contra uno sonoro).

La categoría de las líquidas está representada únicamente por /l/.

En cuanto a las oposiciones de punto de articulación, los órdenes con más concentración de fonemas son el labial y el apical, cada uno con cinco unidades.

5.2.1.2.1 Cuadro de fonemas consonánticos

	LABIALES	APICALES	PALATALES	VELARES	GLOTALES
OCCLUSIVAS	p b	t d	c j	k g	
FRICATIVAS	ɸ β	θ			h
NASALES	m	n	ɲ		
VIBRANTES		r			

5.2.1.2.2. Realización fonética y variantes

/p/ se realiza como oclusiva bilabial sorda [p]. Ejemplos:

['putade] 'golpear con la mano', [ɸ'iperite] 'abolla' ['piɔdote] 'gesto de burla con vibraciones en los labios' [ɸ'iperide] 'está fangoso'

/b/ se realiza como oclusiva bilabial sonora [b]. Ejemplos:

['betade] 'empuja', [b'eno] 'aquí', [ɔ'bide] 'dispara un dardo', [bi'i'de] 'está acostado en el suelo', [abi] 'cuerpo'

⁴ Estudios posteriores a la elaboración del presente trabajo demostraron que en el dialecto *bue* la semivocal [u] tiene valor distintivo en sílaba acentuada. Ejemplos:

[k'ueko] 'loro' vs. [k'ueko] 'mi loro', [k'ueze] 'lugar encantado' vs. [k'ueze] 'está salado', [k'ueɸai] 'cuchillo' vs. [k'ueɸai] 'mi cuchillo'

En el dialecto *mikz* la semivocal [u] no tiene rango de fonema.

⁵ Al parecer en los textos de PRUSS que pertenecen en su totalidad al *mikz doode*, el fonema consonántico /c/ no se registra, lo cual significaría la carencia de la africada palatal sorda en esta variedad.

/t/ se realiza como oclusiva dental sorda [t]. Ejemplos:

[tɔɸe] 'utensilio para avivar el fuego', [tu'de] 'huye' [atide] 'trae' [hitɔ] 'hijo'

/d/ se realiza como oclusiva dental sonora [d]. Ejemplos:

[dane] 'otra vez' [ɔ'rodaj] 'nigua', [e'de] 'lora'

/c/ se realiza como africada palatal sorda [tʃ]. Ejemplos:

[tʃ'eme] 'sesos' [tʃ'eko] 'flor' [e'tʃide] 'está colorado'

/j/ se realiza como africada palatal sonora [dʒ]. Ejemplos:

[dʒote] 'narra' [dʒikoi] 'carne' [i'de] 'rí'o' [ɔ'nodʒi] 'mano'

A veces, este sonido [dʒ] se pronuncia más relajado como [j].

/k/ se realiza como oclusiva velar sorda [k]. Ejemplos:

[k'omine] 'gente' [haka] 'siempre' [k'omeki] 'corazón'

/g/ se realiza como oclusiva velar sonora [g]. Ejemplos:

[g'urde] 'trueno' [nogo] 'olla' [ɸogoi] 'cabeza'

Tampoco tiene valor distintivo la oclusión glotal que se escucha en el caso de la reduplicación de raíces verbales que constan de una sola vocal (procedimiento que sirve para expresar el valor semántico de acción repetida). Se inserta entre las dos raíces monosilábicas este elemento no fonémico, que cumple así una función meramente demarcativa y restringida al contexto descrito.

Ejemplos:

[e'tede] 'lora continuamente' [ɔ'ɔdote] 'está sacando' [i'tide] 'está nadando' [i'tide] 'permanece'

Una característica de las oclusivas sordas /t/ y /k/ es su realización como geminadas [tt] y [kk] en posición postónica. La diferencia entre la realización simple y la geminada de estos fonemas, no tiene ningún valor distintivo. Tampoco puede hablarse aquí de alófonos, ya que esta pronunciación geminada no es completamente sistemática sino que fluctúa con la pronunciación simple de estas consonantes. Ejemplos:

[hitto] - [hito] 'hijo' [motto] - [moto] 'centro' [hikko] - [hiko] 'tigre' [hakka] - [haka] 'siempre'

Fricativas

/ɸ/ se realiza como fricativa bilabial sorda [ɸ]. Ejemplos:

[ɸiβui] 'luna' [ɸakade] 'probar' [eɸa] 'guacamayo', [heɸo] 'oreja'

/β/ se realiza como fricativa bilabial sonora [β]. Ejemplos:

[β'rudote] 'gira', [eβ'uno] 'hermana' [ataβa] 'gallina'

/θ/ se realiza como fricativa interdental sorda [θ]. Ejemplos:

[θ'idi] 'pájaro', [uθuma] 'abuelo' [iθɔide] 'se parece' [ɔ'θokoi] 'la frente'

/h/ se realiza como fricativa glotal sorda [h]. Ejemplos:

[hinui] 'agua' [maɪhidi] 'trabaja', [hi] 'caldo'

Nasales

/m/ se realiza como nasal bilabial sonora [m]. Ejemplos:

[miriɲo] 'hermana' [mi] 'hermano' [amena] 'árbol' [ɔ'moi] 'ustedes'

/n/ se realiza como nasal alveolar sonora [n]. Ejemplos:

[niɲo] '¿dónde?' [manuz] 'remedio' [mɔna] 'cielo'

/ɲ/ se realiza como nasal palatal sonora [ɲ]. Ejemplos:

[ɲoɲo] 'mamá' [naɲiɲo] 'ella' [uθɲo] 'abuela'

Vibrantes

/r/ se realiza como vibrante simple alveolar sonora [r]. Ejemplos:

[riɲo] 'mujer' [βoriɲo] 'catarro' [marɔ] 'bien'

5.2.1.2.3. *Ejemplos de contrastes consonánticos*: Las oposiciones distintivas entre las consonantes se pueden ilustrar con los siguientes ejemplos:

p/b/ɸ/β/m

[petade] 'patea' [betade] 'empuja', [ɸetade] 'cuelga' [βetade] 'parte' [mstade] 'lame'

t/d/θ/r

[tu'ide] 'está roto' [du'ide] 'se apaga' [θu'ide] 'suelta' [ru'ide] 'asa'

m/n/ɲ

[mega] 'es lamido' [nega] 'es extendido' [ɲega] 'es hecho'

n/r

[nino] '¿dónde?' [rino] '¿comal?'

c/ɲ

[tʃite] 'rocia' [tʃite] 'come' [pete] 'hace'

k/g

[nokas] 'canao' [nogo] 'olla'

ɸ/θ/h

[ɸa'ide] 'está hinchado' [θa'ide] 'termina' [ha'ide] 'va'

5.2.1.3. *Fonemas suprasegmentales*

5.2.1.3.1 *Acento*. En el bue-mika toda palabra lleva un acento principal que, por regla general, va en la primera (o única) sílaba; debido a esta posición fija, el acento carece de función distintiva en esos dialectos. Este acento o relieve principal lleva consigo tanto una mayor intensidad espiratoria como una mayor altura musical y una mayor duración de la sílaba correspondiente.

Hay algunos casos en los cuales el acento principal no recae en la primera sílaba. Esta divergencia parece obedecer a lexicalización de sintagmas nominales, como en los siguientes ejemplos:

[hadi'ie] - [hadi'ie] 'ahí' 'ese' - 'ése'

[i'ka'are] - [i'ka're] 'tiempo' 'lejos' - 'mañana'

Un proceso semejante explica probablemente la acentuación de formas cuya composición interna ya no es clara, como la siguiente:

[nai'ɸato] 'ayer'

Se registran también algunas secuencias de dos palabras que constituyen un grupo acentual en el que la primera palabra pierde su acento. Ejemplos:

[ana'βiɸo]

abajo así

'cerca (abajo)'

[naga'amaɸa]

todos con hermano

'cuatro'

[daha'amani]

uno sin hermano

'tres'

En palabras de cuatro o más sílabas se presenta acento secundario (CV). Desde el primer acento secundario, que va generalmente sobre cuarta sílaba, las sílabas con este acento alternan con las acentuadas según diversos patrones. Ejemplos:

[a'maɸiaɪ] 'hermanos'

[manori'raɪma] 'curandero'

[nabaɪ'ɲiaɪ'ɸomɔɪ] 'ustedes son amigos'

[mai'hi:redi,omi,ko] 'ustedes dos son trabajadores'

5.2.1.3.2. *Duración vocálica*. En las vocales la duración es distintiva, como se ve en los siguientes pares mínimos:

[riɲo] 'mujer' [ri'riɲo] 'sapo'

[ite] 'está' [i'ite] 'estará'

[ana] 'abajo' [ana] 'desde arriba'

[tu'ite] 'pela' [tu'ite] 'pelará'

[raɪa] 'escarbó' [ra'ɪa] 'estuvo sentado'

Se postula, por lo tanto, un fonema suprasegmental /l/ de duración vocálica.

5.2.1.4. *Diferencias con los otros dialectos*. En cuanto al inventario de fonemas, las principales diferencias entre el bue-mika y los otros dialectos del uitoto propio (minika y nipode), son las siguientes:

A) Mientras que el bue-mika y el minika tienen las tres fricativas sordas /ɸ/ /θ/ /h/ el nipode sólo tiene /h/

B) El nipode tiene una serie de oclusivas sonoras preglotalizadas /b/ /d/ que existen en los otros dos dialectos.

C) El bue-mika tiene las tres nasales /m/ /n/ /ɲ/ el nipode y el minika tienen, además de éstas, la nasal velar /ŋ/

En cuanto al acento, éste es contrastivo en minika (véase Minor 1976: 64). En minika y en nipode, en palabras bisílabas, el acento principal puede recaer sobre la segunda sílaba; ejemplos: nipode [hi'do] 'hijo' minika [ni'no] '¿dónde?'

5.2.1.5. *Estructura silábica*. La estructura silábica del uitoto se reduce al esquema (CV). No habiendo en este esquema sino una posición para un fonema consonántico, es claro que cualquiera de las consonantes de la lengua puede aparecer allí.

Los siguientes fonemas consonánticos muestran muy baja frecuencia: /p/, /t/, /β/ /ɲ/

El núcleo silábico (V) puede estar constituido por a) una vocal sola, b) un diptongo, o c) un triptongo. Ejemplos:

a) [a:re] 'lejos' [he.a:re.de] 'sucio' [a.me.ɔ] 'rayo'

b) [tai.no] 'mentira' [i.θɔ.i.de] 'igual' [na.βuɪ] 'recientemente'

c) [kue'ɪ.de] 'está colocado' [mo.ku.aɪ.re.de] 'insípido' [ho.ɸo.ɪaɪ] 'poblados'

En bue-mika predominan los diptongos decrecientes. La vocal plena puede ser cualquiera de los fonemas vocálicos; las semivocales una de las vocales cerradas /i/ o /u/. Las vocales largas también forman diptongos; ejemplos: [ha'ide] 'va' [gu'ite] 'comerá' [t'e'ite] 'lorará'

Los triptongos son mucho menos frecuentes que los diptongos. Como es normal, en ellos el elemento central es una vocal media o abierta y las vocales altas son las márgenes.

5.2.1.6. *Aspectos fonotácticos*. Como la estructura silábica del uitoto se reduce al esquema (CV) y con frecuencia no hay consonante en la sílaba, pueden resultar entonces secuencias de varias sílabas que constan únicamente de un elemento vocálico (incluyendo diptongos y triptongos).

Estas series relativamente largas de sólo fonemas vocálicos, constituyen una característica muy definida del uitoto (véase al respecto, con aplicación al dialecto 'muinán' o sea nipode-Minor 1956).

Al parecer el máximo de fonemas vocálicos contiguos para cualquiera de los dialectos es de siete. Algunos ejemplos: [nai'ui] 'tarde' [uruɪaɪ] 'niños' [iaɪmaɪaɪ] 'ellos dos' [ra'ruaɪjakade] 'quiere ir a cazar', [kioaɪjuɪjakade] 'quiere ir a mirar'

En estas secuencias, de acuerdo con lo visto en 5.2.1.2. las vocales /i/ /u/ /a/ se realizan como semivocales [j] [ɥ] [w]

5.2.1.7 *Perfil fonológico del morfema y la palabra*. Por lo general, los morfemas constan de una o dos sílabas. Ejemplos:

[mai'hi-re-di-kue]

trabajador-CAL-VBZR, 1PS

'soy trabajador'

[dʒo.ɸu.ɛ.ga.nai.ro]
enseñar-PAG-3P-FEM
'alumna'

En cuanto a la palabra, la mayor parte de los sustantivos suele tener una extensión entre dos y cuatro sílabas y llevan un acento principal de intensidad. Ejemplos:

[dʒɛ.ra] 'ambig', [he.ɸo] 'oreja', [i.ma.ni] 'rio', [ro.βi.dʒi] 'piña'
[tu.ɸi.ro.ɡi] 'llaga' [o.bi.dʒa.kai] 'cerbatana'

Los verbos, que son la clase léxica que en uitoto tiene un contenido semántico más rico, pueden alcanzar una extensión silábica mayor caso en el cual aparece el acento secundario según lo visto en 5.2.1.3.1 Ejemplos:

[ʔai.na.θa.βi.de] 'vino a sentarse' [ɸi.βi.kai.ti.kue] 'me quedaré'
[ai.ri.ɸa.i.θa.ti.koko] 'nosotros dos vamos a rozar'

5.2.1.8. *Cambios morfológicos.* La variación morfológica tiene un campo de acción muy reducido en uitoto. Se pueden señalar solamente casos de cierre de las vocales bajas /e/ /o/ en posición final de morfema ante una vocal que inicie el morfema siguiente.

La /e/ se cierra en /i/ ante /a/ /o/ iniciales de morfema:

/me-/ 'lamer'+ /-a/ sufijo verbal - /mia/ 'lamió'
/hae-/ 'oler'+ /-a/ sufijo verbal - /haja/ 'olió'
/cortar+ /-o-/ sufijo verbal - /dioidel/ 'cortaba'
/mame-/ 'dar nombre'+ /-o-/ sufijo verbal - /mamioidel/ 'daba nombre'

En las mismas condiciones, la /o/ se cierra en /u/ ante las vocales /e/ /a/ /o/:

/hofo/ 'casa'+ /-e/ sufijo nominal - /hofoe/ 'casero'
/nogo/ 'olla'+ /-e/ sufijo nominal - /noguel/ 'conjunto de ollas'
/fino-/ 'hacer'+ /-a/ sufijo verbal - /finual/ 'hizo'
/jo-/ 'narrar'+ /-a/ sufijo verbal - /jua/ 'narró'
/hio-/ 'beber'+ /-o-/ sufijo verbal - /hiuoidel/ 'bebía'
/mano-/ 'curar'+ /-o-/ sufijo verbal - /manuoidel/ 'curaba'

5.2.2. *Morfosintaxis.* Los siguientes fenómenos pueden considerarse como sobresalientes y característicos en la estructura gramatical del uitoto:

- Dentro de la oración, el orden predominante de los constituyentes es: *sujeto-objeto-verbo* (SOV).
- La estructura morfológica de la lengua es de tipo aglutinante.
- El verbo sobrepasa notablemente a las demás clases léxicas en cuanto a complejidad morfológica.
- Los límites entre el verbo y el nombre son borrosos en algunos aspectos.
- La formación de palabras por composición tiene especial vitalidad e importancia.

5.2.2.1 Estructura de la oración simple

5.2.2.1.1 *Subclases funcionales.* Como muchísimas lenguas, el uitoto presenta las tres subclases funcionales básicas de oraciones simples: oraciones interrogativas, exhortativas y declarativas.

Las interrogativas parciales contienen un término interrogativo como *buá* '¿quién?', *bué* o *imikal* '¿qué?', *hiruá* '¿cuándo?', *ininal* '¿dónde?' etc., el cual generalmente encabeza la oración.

Ejemplos⁷:

- nieβe nibaitikue ua*
cómo haré en verdad
¿cómo haré, pues?'
 - mikari kue ba'pote*
que por me desprecia
¿por qué me desprecia?'
 - bie urue bu ekaje*
este niño quién alimentará
¿a este niño quién lo alimentará?'

Este tipo de preguntas se pronuncia con entonación descendente al final, lo mismo que las oraciones declarativas.

Las interrogativas absolutas, que no contienen término interrogativo, no se diferencian estructuralmente de las oraciones declarativas. Su entonación, sin embargo, parece ser algo diferente a la de estas últimas. Ejemplos:

- kue miripona kiodio*
mi hermana has visto
¿has visto a mi hermana?'
 - naimie hujijena atide*
el yuca traje
¿traje él la yuca?'
 - hitokomini iemo no'ide*
muchachos río se bañan
'los muchachos se bañan en el río'

Las oraciones exhortativas se caracterizan por llevar el verbo en imperativo; es frecuente también el empleo del futuro con valor de imperativo. Ejemplos:

- jikiθi ujo o iθomo*
carne lleva tu tío a
'¡lleva la carne a tu tío!'
 - hanikina gujena kue ine*
rápido comida a mi da
'¡dame rápido mi comida!'
 - o arma hiñanora bairojeno*
tu hermano juguete no quites
'¡no le quites el juguete a tu hermano!'
 - hujiekona jaipeitio*
totuma no romperás
'¡no rompas la totumal!'

Las oraciones declarativas se distinguen de las interrogativas parciales, por la carencia de términos de valor interrogativo (sin embargo, véase infra 5.2.2.9.4., ítem (D.)) y se diferencian obviamente de las exhortativas porque no llevan el verbo en imperativo. Ejemplos:

- ie hirari naimie hai hofo okuide*
esto razón por él ya casa mandó hacer
'por esta razón él ya mandó hacer una casa'
 - haiei nanie guiθajadi ba'ka*
antes tierra comer dejado fue
'se dejó el comer tierra de épocas pasadas'

5.2.2.1.2. *Orden de constituyentes.* De acuerdo con la tendencia más general de la lengua, el orden de los constituyentes sintácticos en uitoto — en las oraciones de predicado verbal— puede adscribirse al esquema *sujeto-objeto-verbo* (SOV). Puede verse en los ejemplos que siguen la posición más frecuente de otros constituyentes como objeto indirecto y complementos circunstanciales de

⁷ En adelante, todos los ejemplos irán en transcripción fonémica. No marcamos el acento cuando va en la posición canónica, o sea, en la primera sílaba de la palabra. En cuanto a la segmentación de las palabras en morfemas, la iremos introduciendo progresivamente según convenga.

* Pasta de tabaco.

diverso tipo. En las oraciones de predicado nominal (ecuativas), el orden preponderante es *sujeto-predicado nominal*.

- (5) a. ino hito ꞑoꞑeute
allí hijo enseñó
'allí enseñó al hijo'
- b. ore uꞑu o okaina kue me'inega
oye abuelito tu animal yo matado fue
'oye, abuelito: yo maté tu animal'
- c. ʔirikohi uruemo atidikue
uva niño a traje
'le traje uvas' al niño'
- d. ije abimo nuiona kiodikue
rio orilla en boa vi
'vi una boa a la orilla del río'
- e. hitiramo ripoñiai airihina ʔote
temprano mujeres cazabe preparar
'las mujeres preparan el cazabe temprano'
- f. kai nairai mameki hidoruēni
nuestro gente nombre Jidoruēni
'el nombre de nuestro clan es Jidoruēni'

5.2.2.2. *El sustantivo*. En uitoto, el sustantivo presenta los tipos morfológicos que se indican a continuación.

5.2.2.2.1 *Sustantivos no compuestos*. Incluimos en esta subclase los sustantivos constituidos por una sola raíz léxica, la cual puede ir seguida de uno o más sufijos de las categorías que se enumeran en seguida. Pueden distinguirse las siguientes estructuras:

A) Sustantivos que constan únicamente de una raíz nominal (RN). Ejemplos:

- (6) mo' 'padre': a'i 'esposa': mona, 'cielo'

B) Sustantivos que incluyen un sufijo clasificador o sea, un morfema que denota forma, textura, masa (*no contable*), etc. (RN + CL). La frecuencia de estos clasificadores nominales es muy alta; aparecen, por lo general, en sustantivos que llevan el rasgo *no animado*. Entre los más frecuentes están los siguientes:

Clasificador	Valor semántico	Ejemplo
-kai	forma de objeto alargado	onokai 'dedo'
-ko	forma de media esfera	hujeko 'totuma'
-fo	forma de cavidad	hefo 'oreja'
-gi	algo redondo	hebegi 'barriga'
-ju	forma y textura de bolsa	inju 'talego'
-bi	sustancia espesa	haigabi 'cahuana'
-hi	líquido	ʔeahi 'lago'
-e	conjunto o masa	enie 'tierra'

C) Sustantivos que llevan marca de género, masculino o femenino (RN + G). Solamente los sustantivos que denotan seres animados van marcados para el género, aunque no todo sustantivo con este rasgo lleva obligatoriamente dicha marca. Los morfemas correspondientes son /-ma/ 'masculino' y /-pa/ 'femenino'. Ejemplos:

- (7) riana 'hombre blanco' riapo 'mujer blanca'
iima 'hombre' ripo 'mujer'
homa 'mico maicero' oꞑo rana'

D) Los sustantivos de las tres modalidades anteriores pueden incluir un morfema que indica tamaño (aumentativo o diminutivo (RN... + TAM)). Este morfema, de empleo poco frecuente, no es uniforme sino que varía según el objeto al cual se refiere. Ejemplos:

- (8) nogo 'olla' / nogorai 'ollaza' / nogokini 'ollita'
iꞑogi 'cabeza' / iꞑobogi 'cabezota' / iꞑotiru 'cabeçita'

kirigai 'canasto' / kiriki 'canastazo' / kiritokoi 'canastico'

E) Sustantivos que llevan marca de plural, que va al final de la palabra (RN... + PL). Este sufijo puede aplicarse a cualquier sustantivo (salvo los que llevan el rasgo *no contable*), independientemente de su composición morfológica. El singular no lleva marca explícita. El sufijo de plural más frecuente tiene las formas /-ai/ /-niai/ o /-tia-i/; además se emplean otros morfemas que expresan pluralidad, como /-tikol/ y /-ʔol/. Ejemplos:

- (9) nokae 'canoa', nokai'ai 'canoas'
a'i 'esposa' a'niai 'esposas'
arma 'hermano o primo', a'matai 'hermanos o primos'
urue 'niño' urutiko (o uruai 'niños')
korire 'palma' korireʔo 'palmas'

El máximo de componentes que puede tener un sustantivo uitoto puede presentarse en la siguiente fórmula: excluimos por lo pronto las marcas de caso, de las cuales se habla más adelante; véase 5.2.2.2.4.]:

Sustantivo = RN+ CL/G + TAM + PL

Los clasificadores y la marca de género se excluyen, mutuamente, al parecer puesto que los primeros se emplean preponderantemente en sustantivos que lleven el rasgo semántico [-animado] mientras que la segunda es propia, como ya se dijo, de los sustantivos con el rasgo [+animado].

Por lo general, al introducirse una marca de tamaño en el sustantivo, dicha marca sigue inmediatamente a la raíz, porque se excluye el segundo elemento de la fórmula anterior o sea, la de *clasificador/género*. Sin embargo, la de tamaño puede ir como tercer elemento, después del *clasificador/género*. Ejemplos:

(10) gonono-kai-ai	roʔi-ji-ki-ai
RN CL PL	RN CL TAM PL
'cañas'	'piñitas'
uꞑu-ma	uꞑu-ꞑu-ai
RN MASC	RN FEM PL
'abuelo'	'abuelas'
iri-gi	iri-tiru
RN CL	RN TAM
'canasto para pescar'	'canastico para pescar'
hiꞑiko-gi-ai	
RN CL PL	
'caimos' (cierta clase de frutas)	

5.2.2.2.2. *Sustantivos compuestos*. Incluimos en esta subclase los sustantivos formados por la unión de dos palabras que, por lo general, pertenecen a clases léxicas diferentes. En la gran mayoría de los casos, las palabras participantes en el compuesto (una o ambas) sufren alguna abreviación, perdiendo ordinariamente una sílaba. Este procedimiento morfológico se da con mucha frecuencia y es un rasgo muy característico del idioma uitoto.

Según las clases de palabras que entren en la composición, pueden distinguirse las siguientes modalidades:

demonstrativo + sustantivo

baie 'ese' + komie 'persona' = baime ese hombre'

interrogativo + sustantivo

mika ¿qué? + raꞑe 'historia' = mikaꞑe ¿qué historia?'

adjetivo + sustantivo

aijo grande' + nokae 'canoa' = aijokae canoa grande'

numeral + sustantivo

dahe 'uno' + hiða 'hija' = daða 'una hija'

verbo + sustantivo

monide 'tener mucha comida' + enie 'tierra' = moninie 'tierra fértil'

5.2.2.2.3. *Sustantivos formados a partir de verbos*. Es natural en uitoto la formación de sustantivos a partir de estructuras verbales,

⁸ Frutas de cierto árbol de la región.

⁹ Cierta bebida.

que se componen mínimamente de una raíz verbal más el sufijo verbal /-Di-/ u otros sufijos verbales como, por ejemplo, /-A/ y /-Ka/ (véase infra 5.2.2.9.1.).

Según el elemento que opere la nominalización de esta base verbal, se pueden distinguir las siguientes subclases:

A) raíz verbal + sufijo verbal + clasificador

Ejemplos: i-ti-fo 'objeto hueco que está (en determinada parte)'; rai-ga-fo 'hueco que fue excavado'.

B) raíz verbal + sufijo verbal + sufijo nominal

Ejemplo: ha'i-di-no 'los que se van'

C) raíz verbal + sufijo verbal + raíz nominal (abreviada)

Ejemplos: ho'i-di-fo 'camino que conduce (a una determinada parte)'; ju-a-mie 'el hombre de quien se habla'

5.2.2.2.4. *Expresiones de funciones sintácticas.* La serie de morfemas que integran la estructura morfológica del sustantivo uitoto se cierra con la marca de función sintáctica (marca de caso). Las funciones sintácticas básicas dentro de la cláusula van expresadas de la siguiente manera:

Sujeto (activo y pasivo): va marcado por el sufijo /-di/ Sin embargo la presencia de esta marca no es absolutamente obligatoria¹⁰ Ejemplos:

(11) a. ie hirari baie ßaigi-di eo fodo a'ite
eso por ese árbol.mochilero¹¹-SUJ muy.muy alto era
'por eso, ese árbol mochilero era muy, muy alto'

b. kue nairai-di ijimo huñie hite
mi gente-SUJ chagra.en yuca siembra
'mi gente siembra yuca en la chagra'¹²

c. huñie-di kue nairai ijimo higa
yuca-SUJ mi gente chagra-en sembrada-es
'la yuca es sembrada por mi gente en la chagra'

Objeto directo: su marca es el sufijo /-na/ pero el empleo de éste no es regular. Con verbos como, por ejemplo, /ekade/ 'dar de comer' /okide/ 'nombrar' o /kaimade/ 'gustar de algo' la presencia de la marca es obligatoria; pero fuera de estos casos, los objetos directos aparecen unas veces con el sufijo y otras sin él, sin que se pueda señalar un mecanismo gramatical que gobierne tal variación. Ejemplos:

(12) a. riñoiða-di beja-na ataña ekade
niña-SUJ maíz-OD gallina da.de comer
'la niña da de comer maíz a la gallina'

b. mikari uñupo-di ie higuida-na kai eñoidote
qué por abuela-SUJ su bastón-OD nosotros prohíbe (tocar)
'¿por qué la abuela nos prohíbe tocar su bastón?'

Objeto indirecto. Se distingue con el sufijo /-mo/ Sin embargo éste sólo se emplea cuando el objeto directo, dentro de la misma cláusula, no va marcado con /-na/ por lo tanto, muy frecuentemente el objeto indirecto va caracterizado sólo por su posición después del objeto directo. Ejemplos:

(13) a. kue roñiji o a'ma-mo itikue
yo piña tu hermano-OD di
'yo le di piña a tu hermano'

b. naie-na kue akata
eso-OD a.mi muestra
'¡muéstrame eso!'

Además de las anteriores tres funciones sintácticas, que forman la estructura básica de la cláusula (de predicado verbal), los sustantivos pueden llevar las siguientes marcas funcionales:

Un pequeño grupo de sufijos expresa nociones de carácter espacial. Son ellas:

Locativo y dirección: se indican con el sufijo /-mo/, el mismo que marca el *objeto indirecto*. Ejemplos:

- (14) a. joebi-di hañiki-mo fe'ide
machete-SUJ monte-LOC, quedó
'olvidé el machete en el monte'
- b. kue nairai-di monajpina hañiki-mo ha'ide
mi gente-SUJ de.madrugada monte-DIR va
'mi gente se va de madrugada al monte'

Procedencia: se expresa con la marca /-mona/ Ejemplo:

- (15) kue bijama aiji hañiki-mona ri'de
mi tio (materno) ahora monte-PROCED llegó
'mi tio (materno) llegó ahora del monte'

Instrumento o tránsito (paso por un lugar): se expresa con el sufijo /-do/ Ejemplos:

- (16) a. jikiai-di fuaia-do irigi-do ðeda-do me'inega
pescado-SUJ barbasco-INST canasto-INST nasa-INST matados son
'el pescado se coge con barbasco, con nasa¹³ o con canasto'

b. ra'uaidimie fea hañiki-do ha'ide
persona.que va.de.cacería simplemente monte-TRANS va
'el cazador simplemente se va por el monte'

Proximidad (junto a, al lado de): es denotada por el sufijo /koní/ Ejemplo:

- (17) kue hoño-di ije fue-koni ite
mi casa-SUJ río orilla-PROX está
'mi casa está a la orilla del río'

Otras marcas de función sintáctica se emplean para indicar *manera y comparación*; /-na/ expresa manera y comparación en general, y /-be/ comparación referida al tamaño. Ejemplos:

- (18) a. ieri naimie higagi-di nuiki-na ha'ide
eso por su espíritu-SUJ gavián-MAN, se fue
'por eso su espíritu se volvió como un gavián'
- b. nia nulo-di kina-na ðe ha'ide
entonces boa-SUJ palma.de.canangucho-COMP se volvió
'entonces la bo se volvió tan gruesa como una palma de canangucho'

5.2.2.3. *El demostrativo.* El demostrativo uitoto se organiza en el siguiente subsistema básico:

	PERCIBIDO		NO PERCIBIDO
	VISIBLE	AUDIBLE	
CERCANO AL HABLANTE	bie	a'kie ¹⁴	naie
CERCANO AL OYENTE	hadie ¹⁴		
ALEJADO DE LOS INTERLOCUTORES	baie		

La oposición fundamental la constituyen los rasgos semánticos *percibido* (por los sentidos) y *no percibido*, aplicados al momento de la enunciación. La percepción puede darse por la vista (*visible*)

¹⁰ Este /-di/ se utiliza ocasionalmente en palabras diferentes a sustantivos sujetos; no estamos todavía en capacidad de explicar este fenómeno.

¹¹ Árbol en el cual suele anidar la oropéndola.

¹² Pequeño terreno cultivado.

¹³ Especie de trampa para peces.

¹⁴ Acentuación no normal por tratarse de una fusión morfo-fonémica de dos palabras:
hadie = hadi + ie; a'kie = aki + ie (véase *supra* 5.2.1.3.1.).

o por el oído (*audible*). El rasgo *visible* se diferencia según esté el objeto *cercano al hablante, cercano al oyente o alejado de los interlocutores*. Esta graduación no se da en el rasgo *audible*. El rasgo *no percibido* se relaciona con la referencia anafórica; además, la forma /naie/ implica lejanía en el espacio y/o en el tiempo.

La secuencia del demostrativo y el sustantivo siguiente no muestra formalmente ningún tipo de concordancia. Ejemplos:

- (19) a. *bie iima haŋki-mona bite*
este hombre monte-PROCED vino
'este hombre vino del monte'
- b. *bie riŋo guije ŋinode*
este mujer comida prepara
'esta mujer prepara la comida'
- c. *baie hofo-mo ite kue uŋuma*
ese casa-LOC, vive mi abuelo
'mi abuelo vive en esa casa'
- d. *ha'die roŋie kai-mo ine*
ese piñas nosotros-Cl da
'¿danos esas piñas?'
- e. *a'kie ŋiji naia-na kakadio*
ese pájaro hablar-OD comprendes
'¿comprendes lo que dice ese pájaro?'
- f. *naie gibu-ai dino hitoma kuekona*
aqueel cucarrón-PL all Jitoma exterminados-fueron
'aqueellos Cucarrones (gente Cucarrón) fueron exterminados allí por Jitoma'

Como ya se dijo antes (véase 5.2.2.2.2.), los demostrativos se fusionan con los sustantivos para producir nombres compuestos del tipo /baimie/ 'ese hombre'. Otros ejemplos de este fenómeno son los siguientes:

- (20) *bie + ije 'rio' = bije 'este río'*
baie + ije = baije 'ese río'
a'kie + ije = a'kije 'ese río'
ha'die + ije = ha'dije 'ese río'
naie + ije = naije 'ese río'

La fusión puede hacerse también entre el demostrativo y un sufijo clasificador, caso en el cual el contexto precisará el referente implicado. Ejemplos:

- (21) a. *bai-kai*
ese-CL
'ese objeto de forma alargada' (hablando, por ejemplo, de caña de azúcar)
- b. *nai-hi*
aqueel-CL
'aqueel líquido' (hablando de un jugo, un caldo, un lago, etc.)
- c. *ha'di-fo*
ese-CL
'ese hueco' (hablando, por ejemplo, de una cueva)
- Todos los anteriores demostrativos se emplean también en función pronominal. Ejemplos:
- (22) a. *bie-na eo ga'idikue*
éste-OD mucho gusto
'me gusta más éste'
- b. *naie-di marefo kioidé*
aqueel-SUJ claramente se ve
'aquél o aquello se ve claramente'
- c. *da' bi-na-mo ha'die nairai-di*
siempre éste-CL-DIR iba gente-SUJ
'la gente siempre venía hacia éste (árbol)'

5.2.2.4. *El adjetivo*. Formalmente pueden distinguirse las siguientes subclases de adjetivos descriptivos:

- A) Adjetivos constituidos por raíces adjetivales puras; su número

es muy reducido; aijue 'grande' mare 'bueno' are 'alto', komaioe 'nuevo' hakaie 'viejo'

B) Adjetivos que por su forma son propiamente verbos. Se componen de raíz adjetival seguida de tres morfemas verbales: /-re/ *calidad* + /-Di-/ *verbalizador* + /-e/ *persona* 3. Ejemplos:

moko-re-d-e 'azul/verde' hano-re-d-e 'pequeño'

Cuando tienen valor negativo, todos los adjetivos, incluyendo los de la subclase a), adoptan la forma verbal. El sentido negativo se expresa con el sufijo /-pe-/ - /-ni/. La presencia de la variante /-ni-/ implica la supresión del morfema /-re-/ Ejemplos:

aijue-pe-d-e 'no grande' hakaie-pe-d-e 'no viejo' moko-ni-d-e 'no azul/verde' hano-re-pe-d-e 'no pequeño'

Ambas subclases se emplean tanto en función predicativa como en función atributiva. Aparte de que los adjetivos de forma verbal llevan marca de tercera persona, no se dan relaciones de concordancia entre el adjetivo y el elemento nominal correspondiente.

Ejemplos:

- (23) a. *hofo komaioe*
casa nuevo
'la casa es nueva'
- b. *kuido urue mokorede*
loro niño verde
'la cria del loro es verde'
- c. *bie hakaie kirigai marajpede*
este viejo canasto no es bueno
'este canasto viejo no sirve'
- d. *na're ebirede ŋiji otikue*
ayer bonito pájaro cogi
'ayer cogi un pájaro bonito'

Característica sobresaliente de la gramática del adjetivo *uitoto* es la facilidad y frecuencia con que se convierte en sustantivo al unirse ya a un clasificador o a la parte final de un sustantivo. Cualquier raíz adjetival, en función tanto predicativa como atributiva, puede mostrar esta unión.

Cuando el sustantivo modificado por el adjetivo lleva clasificador lo más usual es fusionar la raíz adjetival con el clasificador

Ejemplo:

- (24) *bie haka-gai marajpede*
este viejo-CL no es bueno
'este canasto viejo no sirve'

La unión de una raíz adjetival con la parte final de un sustantivo para formar un nombre compuesto, ya se mencionó en 5.2.2.2.2.

Un ejemplo en contexto sería:

- (25) *na're ebi-ji otikue*
ayer bonito-pájaro cogi
'ayer cogi un pájaro bonito'

5.2.2.5. *El pronombre personal y el posesivo*. En *uitoto*, como en muchas otras lenguas, se da una coincidencia formal entre los subsistemas del *pronombre personal* y el *posesivo*.

5.2.2.5.1 *El pronombre personal*. Los pronombres personales se expresan en su totalidad por palabras independientes. El subsistema pronominal se organiza alrededor de las categorías semántico-gramaticales de *persona*, *número* y *género*. La categoría de *persona* muestra una clara diferenciación de las tres subcategorías tradicionales de 1ª, 2ª y 3ª persona). La categoría de número exhibe formas de *singular*, *dual* y *plural*. Distinciones de *género* se utilizan en toda la 3ª persona y además en las formas de *dual* de 1ª y 2ª. La repartición de formas es como sigue:

Pronombre personal

PERSONA	GÉNERO	NÚMERO		
		SINGULAR	DUAL	PLURAL
1ª	MASC		koko	
	FEM	kue	kainai	kai
2ª	MASC		omiko	
	FEM	o	omipoi	omoi
3ª	MASC	naimie	daimai	naimaki
	FEM	nainai	dainai	nainainai

El cuadro anterior muestra una diferencia entre los pronombres de 1ª y 2ª personas, que son morfológicamente más simples, y los de 3ª, que son más complejos. En el caso de /naimie/ se puede pensar que es un compuesto abreviado de /nainie/ 'aqueí' y /komie/ 'persona'.

5.2.2.5.2. *Adjetivos y pronombres personales.* Todas las formas del *pronombre personal* se emplean en función de adjetivos posesivos, precediendo al sustantivo correspondiente y sin relación formal de concordancia con él. Ejemplos:

- (26) a. kai nairai eo jikiai-na θirude
nuestro gente mucho pescado-OD gusta
a nuestra gente le gusta mucho el pescado'
- b. o a'i ije-mo inikiuro hokode
tu esposa río-LOC, ropa lava
'tu esposa está lavando la ropa en el río'
- c. koko urui-ai jetadikokko
de nosotros dos hijo-PL reprendemos nosotros dos
'estamos reprendiendo a nuestros hijos'

Para el desempeño de la función de pronombre posesivo, se observan las siguientes modificaciones:

A) Las formas de 1ª y 2ª persona, en cualquier subcategoría de número, toman el sufijo /-ie/ o simplemente /-e/ si la palabra termina en /-i/. Resultan así pronombres posesivos como /kue-ie/ 'el mio' /'la mía' etc., /o-ie/ 'el tuyo', /'la tuya' etc., /omoi-e/ 'el de ustedes' /'la de ustedes' etc., /kai-e/ 'el nuestro' /'la nuestra', etc.

B) Las formas de 3ª persona, también sin restricción de número, van seguidas del analítico /ie/ dando lugar a secuencias como /naimie ia/ 'el de él' /'la de él' etc., /nainainai ie/ 'el de ellas' /'la de ellas' etc.

Los siguientes enunciados ilustran el empleo de estos pronombres:

- (27) a. kue-ie nino-mo rainaka
yo-POS, dónde-LOC, colocado fue
'¿dónde está el (la, lo, etc.) mio(s)?'
- b. baie kiri-gai o-ie
ese canasto-CL tú-POS,
'ese canasto es el tuyo'
- c. nainainai ie kue-mo ine
ella ese yo-Cl da
'dame el (la, lo, etc.) de ella'

5.2.2.6. *El interrogativo.* El subsistema de las palabras interrogativas se organiza en uitoto con las dos raíces /bu/ y /ni/. La raíz /bu/ da lugar a los siguientes términos interrogativos:

bu
INT,+ HUM
'¿quién?'

bu-e
INT,+NOHUM
'¿qué?'

bu-rue
INT,+PLUR
'¿qué cosas?'

En el dialecto mika se emplea esta misma palabra monomorfémica – que significa '¿qué?' – en lugar de /bue/.

Con la raíz /ni/ se construyen las siguientes palabras interrogativas:

ni-e
INT,+INDIV
'¿cuál?'

ni-rue
INT,+PLUR
'¿cuáles?'

ni-e-θe
INT,+INDIV-COMP
'¿cómo?' (dialecto bue)

ni-θo
INT,+MAN,
'¿cómo?' (dialecto mika)

ni-rui
INT,+TEMP,
'¿cuándo?' (dialecto bue)

ni-θai
INT,+TEMP,
'¿cuándo?' (dialecto mika)

ni-no
INT,+LOC,
'¿dónde?'

ni-ne
INT,+LOC,
'¿dónde?' /'¿a dónde?'

De los anteriores términos interrogativos, /bue/ (y su equivalente dialectal /mika/) y /nie/ se emplean en función adjetival – con sustantivo adjunto– y en función pronominal. En la adjetival, pueden enunciarse separadamente el interrogativo y el sustantivo o pueden fusionarse por composición abreviada (véase *supra* 5.2.2.2.2.). La fusión puede hacerse igualmente entre el interrogativo y el clasificador que corresponda al sustantivo involucrado. Ejemplos:

- (28) a. bue komie – burnie '¿qué persona?'
- b. bue ame-na – buna '¿qué árbol?' (/na/ es un clasificador que se refiere a árboles, arbustos, etc.).

Todos los interrogativos toman las desinencias de caso propias del nombre (véase *supra* 5.2.2.2.4.). Ejemplos:

- (29) a. mika-na kue itio
que-CD yo darás
'¿qué me darás?'
- b. bu-mo inikiuro-na atidio
quién-Cl ropa-CD trajiste
'¿a quién le trajiste la ropa?'
- c. nino-mo joebi-na ho-netio
dónde-LOC, machete-CD pusiste
'¿dónde pusiste el machete?'
- d. nino-do bitio
dónde-TRANS viniste
'¿por dónde viniste?'

5.2.2.7. *El numeral*. El conjunto de términos numerales en uitoto es muy reducido. Prácticamente sólo se cuenta hasta veinte. Las únicas raíces específicamente numerales son /dahə/ 'uno' y /mena/ 'dos' de ahí en adelante, la numeración hace referencia a los dedos de las manos y de los pies. En principio es posible expresar con este sistema cifras mayores de veinte, pero resultan construcciones muy largas.¹⁵ No sorprenderá, pues, que los uitotos prefieran servirse en general de los numerales del español. Una muestra de la numeración en uitoto es la siguiente:

- dahə '1
uno
mena '2'
dos
dahə-'ama-ni '3'
uno-hermano-NEG
naga-'ama-ga '4'
todo-hermano-?
da-be-kuiro '5'
uno-lado-palma.de.la.mano
da-be-kuiro emodo-mo da-kai '6'
uno-lado-palma.de.la.mano encima-LOC, uno-dedo
naga-hebe-kuiro '10'
todo-lado-palma.de.la.mano

El numeral para tres debe interpretarse: "una pareja de dedos más un dedo sin compañero". Similarmente, el numeral para cuatro expresa que hay dos parejas de dedos.

Los numerales pueden ir antepuestos al sustantivo determinado o fusionados con éste en una sola palabra; en este último caso, la fusión se opera con el clasificador correspondiente o con la parte final del sustantivo. Ejemplos:

- (30) a. kue a'i naga'amaga¹⁶ ogodo atide
mi esposa cuatro-plátano trajo
'mi esposa trajo cuatro plátanos'
b. kue a'i naga'amaga-godo atide
mi esposa cuatro-plátano trajo
'mi esposa trajo cuatro plátanos'
c. kue a'i naga'amaga rofi-ji atide
mi esposa cuatro piña-CL trajo
'mi esposa trajo cuatro piñas'
d. kue a'i naga'amaga-ji atide
mi esposa cuatro-CL trajo
'mi esposa trajo cuatro piñas'

5.2.2.8. *El sintagma nominal*. Dentro del *sintagma nominal*, el núcleo puede ir determinado o modificado por una variedad de elementos. Ya se han visto arriba, en las secciones correspondientes, *sintagmas nominales* en los cuales el núcleo va precedido de un demostrativo, o un adjetivo, o un posesivo, o un interrogativo, o un numeral.

El *sintagma nominal* puede estar constituido también por un sustantivo o por otro sintagma nominal, como modificadores, más el núcleo. En estas construcciones el modificador expresa una relación de genitivo. Ejemplos:

- (31) a. ijai-ma a'i
jefe-MASC esposa
'la esposa del jefe'

¹⁵ Sobre este tema, véase TORRES, 1988.

¹⁶ Aunque los numerales /dahə-'amani/ 'tres' y /naga-'amaga/ 'cuatro' constan léxicamente de dos palabras, según se vio en 5.2.1.3.1., preferimos analizarlos en ambos casos como una sola palabra compuesta, por razones fonéticas, gramaticales y semánticas.

- b. o iji riara
tu chagra fruta
'las frutas de tu chagra'

Otro tipo de *sintagma nominal* es aquél en el cual el núcleo está modificado por una forma verbal. Pero aquí nos encontramos en la frontera entre *oración simple* y *oración compleja*, pues en los enunciados correspondientes este modificador verbal del núcleo puede analizarse como una cláusula subordinada adjetiva. Ejemplos:

- (32) a. ie-mona komuide ibo-ma-di ie iño-gi-mo ipeide
eso-PROCED se formaron piojo-MASC-SUJ su cabeza-CL-LOC, no había
'desde entonces no están en su cabeza los piojos que allí había'
b. io-mo atika migul-puai jeiga
eso-LOC, traido tintin-PL chamuscado fue
'entonces fueron chamuscados los tintines¹⁷ traídos'

La función sintáctica del *sintagma nominal* va expresada en el sustantivo núcleo por medio de una desinencia de caso, de acuerdo con lo visto en 5.2.2.4. Ejemplos:

- (33) a. Zeierani hiea iño-gi-mo iboko-no dotade hito-ma-di
Zeierani hija cabeza-CL-LOC, piojo-FEM lanzó Jitoma-MASC-SUJ
'Jitoma lanzó piojos sobre la cabeza de la hija de Zeierani'
b. ho-fo hereti-idi oma-kai etoga
casa-CL interior-SUJ cola-CL iluminado por la cola
'el interior de la casa fue iluminado por la cola'

5.2.2.9. *El verbo*. Ya hemos señalado la importancia especial del verbo en uitoto, desde el punto de vista de su complejidad morfológica. El contenido de información de la palabra verbal en uitoto es potencialmente mucho mayor que el de las otras clases léxicas de la lengua. Puede expresar persona gramatical, tiempo, aspecto, modalidad, voz, negación, características de los constituyentes funcionales y variedades de subordinación.

Es comprensible, entonces, que en uitoto no exista el *grupo verbal*, entendido como secuencia de palabras verbales (por ejemplo, *auxiliar + modal + verbo principal*). En cuanto al concepto de *sintagma verbal*, tomado en su sentido amplio de agrupación del verbo con sus objetos, nos hemos referido ya a la posición de tales constituyentes (véase 5.2.2.1.2.) y a las marcas funcionales correspondientes (véase 5.2.2.2.4.).

5.2.2.9.1. *Estructura morfológica*. Antes de examinar la organización del sistema verbal uitoto en las categorías semántico-gramaticales de tiempo, voz y aspecto, presentamos un inventario general de constituyentes morfológicos de las formas verbales.

Raíz: Encabeza la palabra verbal, siendo el único constituyente obligatorio de ella. En la posición funcional de la raíz pueden aparecer los siguientes elementos:

- A) Una raíz verbal propiamente dicha. Por lo general, las raíces verbales son de una o dos sílabas.
B) Una raíz adjetival, ya sea libre o ligada.
C) Un sustantivo común o propio.
D) Un pronombre personal.
E) El núcleo de un sintagma nominal; el modificador de tal núcleo va por fuera del verbo, precediéndolo.
F) Un numeral.
G) Un interrogativo.

Ejemplos de estas distintas posibilidades son los siguientes:

- (34) a. hae naio ra'ibe ini-pe-di-kue
antes noche bien dormía-NEG-VBZR, 1PS
'anoche no dormí bien'

¹⁷ Ciertos roedores.

b. nai-na moko-re-d-e
aqueí-CL verde-CAL-VBZR, 3PS
'ese árbol es verde'

c. murui-ma-di-kue
murui-MASC-VBZR, 1PS
'yo soy murui'

d. kue-di-kue
1PS-VBZR, 1PS
'yo soy yo'

e. raiki ri-no-di-kue
fuego mujer-FEM-VBZR, 1PS
'yo soy la mujer del fuego'

f. mero urue mena-d-e
cerdo cría dos-VBZR, 3PS
'las crías del cerdo son dos'

g. bu-di-o
INT, VBZR, 2PS
'¿quién eres?'

A partir de la posición funcional de la raíz, la palabra verbal – en las oraciones independientes y principales – puede asumir una de las siguientes estructuras morfológicas básicas, según aparezca uno de los siguientes morfemas:

A) El verbalizador /-di-/ morfema que se manifiesta como /-di-/ o /-ti-/ El condicionamiento de estos dos alomorfos es predominantemente fonológico, aunque también interviene la presencia de ciertos morfemas.

El alomorfo /-di-/ aparece con raíces que constituyen dos moras¹⁸ como en los casos siguientes:

- (35) a. (C)V(C)V
ati - di-kue
traer-VBZR, 1PS
'traigo'
- b. (C)V(V):
tu-di-maki
dispersarse-VBZR, 3PPL
'se dispersan'
- hari-di-kai
ir-VBZR, 1PPL
'vamos'

El alomorfo /-ti-/ aparece básicamente con raíces de una o tres moras; ejemplos:

- (36) a. (C)V
o-ti-o
sacar-VBZR, 2PS
'tú sacas'
- b. (C)V(V)(C)V
me'ine-ti-omoi
matar-VBZR, 2PPL
'ustedes mataron'

Ciertos sufijos condicionan la elección de uno u otro de estos dos alomorfos; por ejemplo, /-re-/ 'calidad' y /-pe-/ 'negación' conllevan el empleo de /-di-/ mientras que /-ta-/ 'causativo' se emplea con /-ti-/

Tanto /-di-/ como /-ti-/ pierden la vocal en las formas verbales de tercera persona de singular como ocurre en:

- (37) a. kio-d-e
ver-VBZR, 3PS
've'

b. gui-t-e
comer-VBZR, 3PS
'come'

Como se advierte por los ejemplos anteriores, el verbalizador va seguido ordinariamente del sufijo que denota la persona gramatical (salvo en una construcción verbal poco frecuente). Las marcas sufijales de primera y segunda persona son los mismos pronombres personales presentados en 5.2.2.5.1 Para la tercera persona de singular – que también se puede utilizar con valor de tercera de plural – se emplea el sufijo /-e/; para la tercera de plural, el sufijo /-maki/ reducción del pronombre /naimaki/ 'ellos'

Esta primera estructura morfológica básica del verbo puede resumirse en el siguiente esquema:

RAÍZ... + VERBALIZADOR + PERSONA

B) El morfema /-ka/ marca de voz pasiva, que se manifiesta como /-ka/ o /-ga/ El primero de estos alomorfos aparece con raíces que toman el verbalizador /-di-/ el segundo, con los que llevan /-ti-/ Ocasionalmente /-ka/ puede ir seguido del sufijo de primera o segunda persona. Ejemplos:

- (38) a. ati-ka
traer-PAS
'soy (eres, es, son..., fui, fuiste, fue, fuimos...) traído(s)'
- b. gui-ga
comer-PAS
'eres (es, son..., fue, fueron...) comido(s)'
- c. o-ga-kue
sacar-PAS-1PS
'soy (he sido, fui...) sacado'

El esquema para esta estructura será:

RAÍZ... + PASIVA + PERSONA

C) El morfema /-A/ que tiene diversos valores semánticos, entre los cuales están los de aspecto perfecto o imperfectivo, tiempo presente o pasado e infinitivo.

Este morfema (TA) tiene las siguientes realizaciones:

	CONTEXTO	ALMORFHO	EJEMPLO
VOCAL FINAL DE LA RAÍZ	-i-		ri-a 'come' 'está comiendo', 'ha comido' 'comió'
	-u-	/-a/	'comia' 'comer'
	-e - -i-		ju'fu-a 'amontona' etc.
	-o - -u-		fi-a 'golpea' etc.
PRESENCIA DE MORFEMA GRAMATICAL	-i-	/-ja/	ju-a 'narra' etc.
	-a-	/-ha/	bi-ja 'viene' etc. raina-ha 'coloca', etc.
PRESENCIA DE MORFEMA GRAMATICAL	-pe-	/-na-/	i-pe-na 'no está, etc.

Los cambios morfofonémicos /e/ - /i/ y /o/ - /u/ ya fueron señalados en 5.2.1.8. Como muestra el cuadro anterior la repartición de los cuatro alomorfos de /-A/ obedece a un condicionamiento tanto fonológico como gramatical.

La fórmula para esta estructura verbal sería:

RAÍZ... + TIEMPO-ASPECTO

D) El morfema de imperativo /-No/ cuyos alomorfos se ven en el siguiente cuadro:

¹⁸ Recuérdese que la 'mora' es una unidad prosódica de subdivisión de la duración silábica.

	CONTEXTO	ALOMORFO	EJEMPLO
RAIZ DE UNA MORA	última vocal -i última vocal diferente a -i	/-no/ /i-no/	gui-po '¡come!' kue-no '¡escribel'
RAIZ O RADICAL DE VARIAS MORAS		/-o /	ati-o '¡trael!' gui-ðai-o '¡ve a comer!'
PRESENCIA DE LA NEGACIÓN -je-		/-no/	gui-je-no '¡no comas!'

Como en el caso anterior también aquí el condicionamiento de los alomorfos es tanto fonológico como gramatical. Es necesario tener en cuenta el concepto de 'radical' (o sea raíz + sufijo(s) derivativo (s) debido a que si una raíz de una mora, que normalmente toma /-no/ o /i-no/ como sufijo de *imperativo*, va seguida de un sufijo derivativo, entonces el *imperativo* se expresa con la marca /-o / como ocurre también con las raíces puras de varias moras. Como formas excepcionales de imperativo deben considerarse /bi/ '¡ven!' e /ine/ '¡da!'

La fórmula estructural será:

RAÍZ... + IMPERATIVO

E) El morfema /-ji-/ marca de *voz pasiva en futuro (futuro pasivo)*. Este morfema va seguido del sufijo de persona. En el caso de la tercera persona del singular paralelamente a lo que ocurre con el verbalizador /-Di-/ /-ji-/ pierde su vocal ante la marca de persona /-e/ Ejemplos:

- (39) a. ul-ji-omoi
llevar-PPAS-2PPL
'ustedes serán llevados'
- b. mano-je
curar-PPAS-3PS
'él o ella será curado (a)'

La fórmula estructural es:

RAÍZ... + FUTURO PASIVO + PERSONA

F) El morfema /-je-/ que expresa un valor de modalidad relacionado con el tiempo futuro como es la obligación ('tener que hacer algo' 'hay que hacer algo'). Frecuentemente va seguido del /-ðai/ que denota énfasis.

De acuerdo con lo dicho anteriormente sobre el morfema /-ji-/ una forma como /kio-je/ es en sí ambigua ya que puede interpretarse como *futuro pasivo* de tercera persona de singular o como *obligativo*. Ejemplos:

- (40) a. ðo-je-ða
hacer cazabe-OBL-ENF
'hay que hacer cazabe'
- b. ha' bi-je-ða
ahora venir-OBL-ENF
'tienes (tienes, tienen) que venir ahora'

Fórmula estructural:

RAÍZ... + OBLIGATIVO + ÉNFASIS

5.2.2.9.2. La voz La categoría de voz se manifiesta en uitoto por la oposición *voz activa/voz pasiva*.

Corresponden a la *voz activa* las estructuras verbales descritas arriba y caracterizadas por la presencia del verbalizador /-Di-/ el morfema de *tiempo-aspecto I-A'* el *imperativo I-No'* y el *obligativo I-je-*

Pertenece a la *voz pasiva* las estructuras verbales que llevan los morfemas /-Ka/ y /-ji-/ los cuales expresan *pasiva* y *futuro pasivo* respectivamente.

La *voz pasiva* con /-Ka/ tiene alta frecuencia en uitoto. Típicamente se la emplea en dos situaciones: 1o. cuando el verbo denota un proceso de carácter habitual y no interesa el agente (por ejemplo, en la descripción de actividades rutinarias); y 2o. cuando se quieren focalizar el paciente y el proceso como un hecho cumplido (por ejemplo, en la narración de mitos). Los siguientes enunciados ilustran este empleo, lo mismo que el orden de los constituyentes (= SUJETO PASIVO + AGENTE + VERBO PASIVO):

- (41) a. huje ije-mo ðarutamani ho'ne-ga
yuca rio-LOC, tres días dejar-PAS
'la yuca se deja tres días en el río'
- b. mika-ri bi-maki komie-di omoi ri-ga
qué por este-3PPL hombre-SUJ ustedes comer-PAS
'¿por qué fue comido por ustedes un hombre de esta gente?'
- c. o mo'tai-di hai-o aini-ka
tu padre-SUJ serpiente-CL morder-PAS
'tu padre fue mordido por una serpiente'

La *voz pasiva* con /-ji-/ *futuro pasivo*, es poco frecuente. Su empleo indica también la modalidad de obligación. Ejemplo:

- (42) harikina kano-ji-kaí
rápido ayudar-PPAS-1PFL
'tenemos que ser ayudados rápidamente'

5.2.2.9.3. El tiempo. La categoría semántico-gramatical de tiempo se manifiesta en uitoto por medio de la oposición básica *no futuro/futuro*.

El tiempo *no futuro* se expresa a través de las estructuras morfológicas caracterizadas por el verbalizador /-Di-/ y el sufijo /-A/ en la *voz activa* y por la marca /-Ka/ de *pasiva*. Las formas verbales con /-Di-/ o con /-A/ pueden expresar tanto el presente como el pasado. Igualmente, el aspecto perfectivo y el imperfectivo pueden comunicarse con cualquiera de las dos formas. Ejemplos:

- (43) a. bu bati i-ja
quién allá estar-TA
'¿quién está allá?'
- b. urui-ai hiko diga hiðano-t-e
niño-PL perro con jugar-VBZR-3P
'los niños están jugando o juegan' con el perro'
- c. na're aima-hai-di-kue
ayer pescar-ALEJ-VBZR-1PS
'ayer fui a pescar'
- d. nia nairai aljo-ko-mo gairi-ja
entonces gente grande-CL-LOC, reunirse-TA
'ayer se reunió la gente en la maloca'¹⁹

El tiempo *futuro* tiene su expresión principal en una adaptación especial de la estructura caracterizada por el verbalizador /-Di-/ de la *voz activa*. Además, están relacionadas con el *futuro* las estructuras verbales que llevan el *obligativo I-je'* (*voz activa*) y el *futuro pasivo I-ji-* aunque en éstas la expresión de la modalidad de obligación es igualmente importante.

Las formas de *futuro* que corresponden a la estructura con /-Di-/ obedecen a las siguientes reglas:

A) El alomorfo del verbalizador debe ser siempre /-ti-/ Si en la forma de *no futuro* el verbo toma ya este alomorfo, no hay cambio en este punto; si en el *no futuro* el verbo toma /-di-/ se produce el cambio /di/ /i/

B) Este alomorfo /-ti-/ debe ir obligatoriamente precedido de /-i-/ salvo en caso de que la raíz verbal termine en un diptongo cuyo segundo elemento es /i/ Si la raíz verbal ya termina en /i/ no hay

¹⁹ Cierta clase de vivienda indígena que alberga varias familias; también casa destinada a reuniones de la comunidad.

cambio en este punto; de otra manera, se intercala una /i/ entre la raíz y el verbalizador /-ti-/

C) Las raíces de una mora, sea con vocal simple o con diptongo, sufren un alargamiento que las convierte en raíces de dos moras. En el caso de diptongo se alarga la vocal plena.

La siguiente lista ilustra la diferencia formal entre *no futuro* y *futuro*.

No futuro	Futuro
hi'pano-t-e	hi'pano-i-t-e
ju'gar-VBZR,-3P	ju'gar-FUT-VBZR,-3P
'juega'	'jugará'
he'no-d-e	he'no-i-t-e
bu'scar-VBZR,-3P	bu'scar-FUT-VBZR,-3P
'busca'	'buscará'
ai'ni-d-e	ai'ni-t-e
mor'de-VBZR,-3P	mor'de-FUT-VBZR,-3P
'muere'	'morde'
ro-t-e	ro'-i-t-e
can'tar-VBZR1-3P	can'tar-FUT-VBZR,-3P
'canta'	'cantará'
gu-t-e	gu'-i-t-e
co'mer-VBZR,-3P	co'mer-FUT-VBZR,-3P
'come'	'comerá'
ba'-i-d-e	ba'-i-t-e
mor'i-VBZR,-3P	mor'i-FUT-VBZR,-3P
'muere'	'morirá'

5.2.2.9.4. *Otros elementos de la palabra verbal.* Desde el punto de vista distributivo, entre la raíz y los morfemas que caracterizan las estructuras morfológicas básicas (verbalizador /-Di-/ pasiva /-i-/ y obligatorio /-je-/) pueden emplearse en la palabra verbal elementos que cumplen diversas funciones²⁰. Entre los principales están los siguientes:

A) *Sufijos de aspecto.*

/-ai'bi-/ - /-i'ba'bi-/ - /-ha'bi-/ *acercamiento*; /-oi-/ *progresivo*; /-ai-/ - /-i'ai-/ - /-ha'i/ *alejamiento*; /-kabi-/ *habitual*; /-kai-/ *acción rápida/progresiva*; /-i'oi-/ *acción progresiva en lejanía espacial o temporal*; /-ti-/ *progresivo*. Ejemplos:

- 44) a. ie mei naimie jiki - nai-oi-kai-d-e
eso después el flaco-VBZR,-PROG,-PROG,-VBZR,-3P
'después de eso él se estaba enflaqueciendo'
- b. hae h'ira-mo ka'i-kabi-di-kue
ya mañana-LOC, despertarse-HAB-VBZR,-1PS
'acostumbro despertarme muy temprano'
- c. jiki'ai kabu-do bata-ha'bi-oi-d-e
poseado cesto-TRANS descargarse-ACERC-LEJ-VBZR,-3P
'descargó el cesto que contenía el pescado'

B) *Sufijos de modalidad:*

/-aka-/ - /-i'aka-/ *'desiderativo'* /-re-/ *'poder hacer algo'*. Ejemplos:

- 45) a. omoi uai-na fueo-i'aka-di-kue
vuestro palabra-OD aprender-DES-VBZR,-1PS
'quiero aprender el idioma de ustedes'
- b. kome-na me'ne-re-d-e
persona-OD matar-POD-VBZR,-3P
'es capaz de matar una persona'

C) *Verbalizadores* (sufijos que forman radicales verbales a partir de raíces adjetivales o nominales). Indican posesión de una cierta calidad o característica: /-re-/; /-nai-/; /-tai-/; /-ru'i-/ Ejemplos:

- (46) a. ore mo' aime-tai-t-e koko to-i-di
oye padre hambre-VBZR,-VBZR,-3P nuestro/DUAL mascota-SUJ
'oye padre, nuestra mascota tiene hambre!'

b. hidoku-po i'ri-rue-di i'ji-re-d-e
vampiro-FEM colmillo-PLUR-SUJ temible-VBZR,-VBZR,-3P
'los colmillos del vampiro eran temibles'

D) *Negación*: /-pe-/ - /-ni-/ Ejemplos:

- 47) a. bu-mo jo-pe-d-e
alguien-OT contar-NEG-VBZR,-3P
'no lo contó a nadie'
- b. ira-re-di-nai-po fakuida-ni-d-e
enfermo-CAL-VBZR,-ella-FEM levantarse-NEG-VBZR,-3P
'la enferma no se puede levantar'

El alomorfo /-ni-/ como ya se señaló en 5.2.2.4., se usa en la forma negativa de verbos que en la forma positiva tengan el sufijo /-re-/ en cualquiera de sus dos valores semánticos; este /-re-/ desaparece al emplearse la negación. En todos los demás casos, la marca de negación es /-pe-/

Es necesario señalar que en uitoto ésta es la única manera de expresar la negación, ya que no existen pronombres o adverbios negativos como en español 'nadie' 'ninguno' 'nada' 'nunca' etc.

E) *Información sobre el sujeto o el objeto.*

/-i'-/ sujeto de tercera persona plural.

/-e-/ clasificador que indica 'conjunto' aplicado al sujeto o al objeto.

/-fo-/ clasificador que indica 'cavidad' aplicado al objeto (¿y al sujeto?).

/-ki-/ clasificador con diversas funciones, aplicado al objeto (¿y al sujeto?).

/-goi-/ clasificador que indica 'forma tubular' aplicado al objeto (¿y al sujeto?).

La utilización del sufijo de tercera persona plural /-i'-/ es bastante frecuente. En cambio, la incorporación de clasificadores nominales no lo es. Sin embargo, es claro que este rasgo tiene interés desde el punto de vista tipológico. Ejemplos:

- (48) a. nahi' hobei-oi-ga
todos quemar-SPL-PAS
'todos fueron quemados'
- b. na'i'ho-mo hiko e'iji-di rai-e-d-e
camino-LOC, tigre pie-SUJ estar colocado-CL-VBZR,-3P
'en el camino había huellas de tigre'

F) *Sufijo de sentido causativo*. /-ta-/ Ejemplo:

- 49) nogo-nai-di habi-ta-ga i'je-mo
olla-PL-SUJ rodar-CST-PAS río-LOC,
'hizo rodar las ollas al río'

5.2.2.9.5. *Emprego nominal.* Ya se ha dicho que en uitoto se forman sustantivos agregando determinados elementos a ciertas estructuras verbales (véase *supra* 5.2.2.3.). Algunas estructuras verbales se emplean con mucha frecuencia como sustantivos, sin que sufran ninguna modificación. Como es natural, las formas verbales que pueden funcionar como sustantivos son las que, por lo general, no requieren marca de persona, como en las terminadas en /-i-/ /-je-/ y /-ka'/. Estos nombres verbales tienen en todo sentido el comportamiento sintáctico de un sustantivo. Ejemplos:

- (50) a. nia ba'-d-e di-a-na
entonces dejar-VBZR,-3P cortar-TA-OD
'entonces dejó de cortar el cortar'
- b. kai gu-je ati-ka
nuestro comer-OBIL traer-PAS
'nos trajeron la comida'
- c. kue hika-ka-di o kaidi-ka
yo pedir-PAS-SUJ tú negar-PAS
'tú niegas lo que yo pedí'

²⁰ Para un inventario completo de estos elementos y una descripción de sus aspectos distribucionales, véase BURICH y WISE, 1968: 20-3.

5.2.2.10. *Complementos circunstanciales*. En la oración simple se manifiestan, entre otras, las siguientes clases de *complementos circunstanciales*:

5.2.2.10.1. *De tiempo*. Las expresiones de valor temporal suelen encabezarse el enunciado. Estas expresiones tienen un carácter variado desde el punto de vista formal; pueden ser:

A) Adverbios, como: *na're 'ayer' birui 'hoy' ikare 'mañana' hai 'ya' hae 'antes'*

B) Sustantivos con sufijo adverbializador o sin él, como:

naio-na
noche-MAN
'de noche'
mona-ri
cielo-7
'de día'
da-ju'i
uno-luna
'un mes'

C) Cláusulas subordinadas:

faitada-t-e-mo
estar.en.el.cent-VBZR,-3PMT
'a medianoche'
hito-ma a' i-t-e-mo
sol-MASC arriba.estar-VBZR,-3PMT
'por la mañana'

Ejemplos:

(51) a. *naio-na aijo-ko-mo haiga-bi hai-ga*
noche-MAN, grande-CL-LOC, cahuana-CL, preparar.cahuana-PAS
'la cahuana (cierta bebida) se prepara por la noche en la maloca'

b. *ha' bi-ti-ju'i-mo beja o'i-ti-kue*
ahora venir+ FUT-VBZR,-luna-LOC, maíz sacar+ FUT-FUT-VBZR,-1PS
'ahora en el mes que viene cosecharé el maíz'

5.2.2.10.2. *De lugar*. Si hay expresión de *tiempo* en la oración, el *complemento de lugar* ocupa el segundo puesto; en caso contrario, suele ir en la primera posición. Desde el punto de vista formal, las expresiones de valor locativo pueden ser:

A) Adverbios, como: *beno 'aquí' bari 'allá' ari 'arriba' phe'i 'abajo' a'ai 'rio arriba' quiri 'rio abajo'*

B) Sustantivos con sufijo locativo (véase *supra* 5.2.2.2.4), como:

iji-mo
chagra-LOC,
'en la chagra'
haiki-mona
monte-PROCED
'desde el monte'

C) Sintagmas nominales compuestos por dos sustantivos, de los cuales, el que va en segundo lugar es el núcleo y el que precede es su modificador. El *uitoto* tiene cierto número de sustantivos de valor locativo que se utilizan como núcleos en estas construcciones. Algunos de ellos poseen, además, un significado léxico propio en otros contextos. Por ejemplo, los términos *luieko/lemodol* y *herai'* tienen en el léxico los significados de 'cara', 'espalda' y 'estómago' respectivamente; como núcleos de sintagmas nominales locativos significan 'frente a', 'encima de' y 'dentro de' en el mismo orden. En su empleo locativo estos términos conservan el comportamiento morfológico de sustantivos, pudiendo, por lo tanto, tomar las inflexiones de número y caso que requiera el sintagma. Ejemplos:

(52) a. *na're na'io-mo hiko-na kio-di-kue*
ayer camino-LOC, tigre-OD ver-VBZR,-1PS
'ayer vi un tigre en el camino'

b. *a'ai hibi-e u-ai-d-e*
rio.arriba coca-CL traer-ALEJ-VBZR,-3P
'se fue a traer coca río arriba'

c. *nogo herai-jai ðbe-gi ana-iai heno-d-e*
olla.dentro-PL listo-CL debajo-PL buscar-VBZR,-3P
'buscó dentro de las ollas y debajo de los tientos'

5.2.2.10.3. *De manera*: ocupa la tercera posición en el enunciado, después de los complementos de *tiempo* y *lugar*. Sin embargo, cuando el sujeto está expresado en forma independiente, el complemento de *manera* se coloca entre el sujeto y el verbo. En las expresiones de *manera* pueden distinguirse:

A) Adverbios, como: *ra'ibe 'bien' eo, aijo 'mucho' 'muy' raire 'rápidamente' ðekuide 'despacio'*

B) Sustantivos sufijados con *-na'* *manera* (MAN₁) o *-l-ðe'* '*comparación*' (COMP) (véase *supra* 5.2.2.2.4), o seguidos de la posición *l/ðoi'* '*igual*' como:

hemi-na
mico.churuco-MAN,
'como mico churuco'

kinai-gai-ðe
hamaca-CL-COMP
'como hilo de hamaca'

hinui ðoi
agua igual
'como agua'

Ejemplos:

(53) a. *naio-na ruika hebe-je-mo haka higadi-ma-na har'i-ðoi-d-e*
noche-MAN, al.otro.lado lado-rio-LOC, verdaderamente danta-MASC-MAN,-ir-LEJ-VBZR,-3P
'de noche, al otro lado del río, se convertía verdaderamente en danta'

b. *bai-mie-di uaiki-ma ðoi maka-d-e*
ese.hombre-SUJ anciano-MASC igual camina-VERBZ,-3P
'ese hombre camina como un anciano'

5.2.2.10.4. *De compañía (comitivo)*: no tiene una posición definida en el enunciado. Este *complemento* se expresa con las posiciones *l/diga'* y *lori'* que, al lado de algunas otras como *l/ðoi'* '*igual*' y *d/inea'* '*en casa de*' pertenece al pequeño conjunto de esta clase de relacionantes en *uitoto*, ya que la lengua carece de preposiciones.

Teniendo las posiciones *l/diga'* y *lori'* el valor general de '*en compañía de*' '*con*' existe una diferencia entre ambas por cuanto la segunda no suele emplearse cuando el elemento relacionado (persona o cosa) está en singular. Ejemplos:

(54) a. *i-no-mona har'i-d-e buinaima-di a'i diga*
ese.lugar-PROCED ir-VBZR,-3P Buinaima-SUJ esposa.con
'de allí Buinaima partió con su esposa'

b. *uðu-po-di urui-ai ori no'i-ðai-d-e*
abuela-FEM-SUJ niño-PL.con bañarse-ALEJ-VBZR,-3P
'la abuela fue a bañarse con los niños'

5.2.2.10.5. *De instrumento*: tiende a ocupar en el enunciado la posición que precede al verbo. Se marca con el sufijo *l-dol'* Ejemplo:

(55) *ðeda-di iri-o-do ni-ga*
nasa-SUJ bejuco-CL-INST tejer-PAS
'la nasa se teje con bejuco'

5.2.2.11. *La oración compleja*. Compuesta por una oración simple y una o más subordinadas, es una estructura sintáctica de muy frecuente uso en *uitoto*. Como esta lengua carece de conjunciones subordinantes, la relación de subordinación se expresa con sufijos especiales en el verbo de la subordinación, o por la posición respecto de la oración principal.

Las principales subclases de oraciones (cláusulas) subordinadas son las siguientes:

5.2.2.11.1 *Oraciones subordinadas adverbiales*. Puede reunirse aquí una serie de variedades de cláusulas subordinadas cuya función semántica es de carácter temporal, condicional, final, causal, etc. Salvo una variedad que va después de la cláusula principal, existe la tendencia general a que la subordinada encabece la oración compleja. Cada sufijo subordinante se agrega a un cierto tipo de estructura verbal o nominal. En vista del carácter borroso de la distinción nombre/verbo en utuito, y del hecho concomitante de que diversos sufijos tienen valor tanto nominal como verbal, un análisis alternativo de estos enunciados como nominalizaciones en vez de cláusulas subordinadas, sería posible en muchos casos. Se ha preferido aquí la segunda interpretación, especialmente por razones funcionales.

Entre las principales variedades de cláusulas subordinadas adverbiales, están las siguientes:

A) Marco temporal (MT) dentro del que se realiza la acción principal; se marca con el sufijo /-mo/ agregado a la forma verbal de /-Di/ y sufijo de persona. Los referentes de los sujetos de la subordinada y la principal son diferentes. Ejemplo:

(56) *na'iBo-do ha'ri-d-e-mo hiko-di-e ga'ita-d-e*
camino-INST *i*-VBZR, 3P-MT *sig*-SUU *el* *agamar*-VBZR, 3P
'cuando iba por el camino, un tigre lo agarró'

B) Acción anterior (AA), después de la cual sucede la principal. Si los referentes de los sujetos de la subordinada y la principal son iguales, se emplean los sufijos /-no/ o /-da/ - /-da/. Al parecer la diferencia entre estos dos sufijos está en el mayor o menor intervalo temporal entre la acción subordinada y la principal; el primer sufijo se emplea cuando el intervalo es mayor. En relación con los dos alomorfos del segundo sufijo, /-da/ tiene una distribución muy restringida, empleándose únicamente, al parecer, después del morfema /-kai-/ 'acción rápida o progresiva'. Si los referentes de los sujetos no son iguales, la subordinada lleva la marca /-mona/. Los sufijos /-no/ y /-mona/ van después de la forma verbal con /-A/ mientras que /-da/ - /-da/ sigue a la raíz o al radical. Ejemplos:

(57) a. *joko-ŋe ni-ja-no haiŋi-d-e hiŋa-mo*
colador-CL *lejar*-TA-AA, *entregar*-VBZR, 3P *hija*-CI
'después de haber tejido el colador lo entregó a la hija'

b. *jaere ikiri-ja-mona de'i-d-e mona-di*
Yaere *enfurecerse*-TA-AA, *lover*-VBZR, 3P *cielo*-SUU
'al enfurecerse Yaere, comenzó a llover'

C) Propósito (PROP): se expresa con el sufijo /-jena/ agregado a la raíz verbal pura o al radical. Este tipo de cláusula subordinada va generalmente después de la principal. Ejemplo:

(58) *ŋiŋe-gi ni-ti-kue mare airi-ŋi-je-na*
tiesto-CL *fabricar*-VBZR, 1PS *buen cazabe*-CL *comer*-PROP
'estoy fabricando un tiesto para comer buen cazabe'

D) Condición (COND): se expresa con los sufijos /-a/ - /-ia/ para la cláusula afirmativa, y /-nia/ para la negativa, agregados a la raíz pura o al radical. De los dos alomorfos del primer sufijo, /-a/ se emplea cuando la raíz o el radical terminan en /i/; /-ia/ se utiliza en los demás casos. A cualquiera de las tres marcas anteriores se puede añadir el sufijo /-di/ Ejemplos:

(59) a. *ni a're kue ha'ri-a ha'ri-ŋa ni-ŋe-ti-kue*
quizás *lejos* yo *ir*-COND *rápido*-MAN, *llegar*-NEG-FUT-VBZR, 1PS
'si me voy lejos, probablemente no regreso pronto'

b. *bo'-ra-hi i-ŋe-nia hai-kana ha'ri-ti-maki*
arder-cosa-CL *estar*-NEG-COND *remar*-MAN, *ir*-VBZR, +FUT-3PPL
'si no hay gasolina, irán remando'

E) Causa: se marca con los sufijos /-ni/ y /-ŋa/ agregados a la forma verbal terminada en /-A/; además, /-ŋa/ puede seguir también a la forma verbal caracterizada por llevar /-Di/ más sufijo de persona. También pueden asumir valor causal las subordinadas que llevan el sufijo temporal /-mona/ visto arriba.

(60) a. *beja kue'i-ja-ri maŋaka raina-d-e*
maiz *acabarse*-TA-CAUS, *mani colocar*-VBZR, 3P
'colocó el mani porque el maíz se había acabado'

b. *kue iŋo maihi-ai-ŋe-d-e ira-re-d-e-ŋa*
mi *trabajar*-ALEJ-NEG-VBZR, 3P *enfermo*-CAL-VBZR, 3P-CAUS,
'mi tío no fue a trabajar porque está enfermo'

5.2.2.11.2. *Oraciones subordinadas nominalizadas*. Muchas otras cláusulas subordinadas tienen la característica común de que su verbo experimenta una nominalización. Corresponden a las categorías tradicionales de subordinadas sustantivas y adjetivas. A diferencia de lo que ocurre con las adverbiales, las nominalizadas no van marcadas por sufijos que expresen determinadas relaciones de subordinación. Por lo general, también estas cláusulas subordinadas preceden a la principal.

Según la estructura interna del verbo nominalizado, pueden distinguirse principalmente dos variedades:

A) Al radical verbal, que puede llevar el verbalizador /-Di/, el sufijo de tiempo-aspecto /-A/ o el sufijo de pasiva /-Ka/ se agrega la parte final de un sustantivo u otro elemento nominalizado como, por ejemplo, las últimas sílabas de los pronombres personales /naimie/ 'él' o /nainjaipo/ 'ella'. En la forma nominalizada resultante, el sustantivo o pronombre apocopado está, respecto del verbo al cual se une, en una relación sintáctica que depende de la presencia de uno u otro de los tres sufijos que se acaban de mencionar. Si el radical verbal lleva /-Di/ la relación será de sujeto de la voz activa; si lleva /-A/, será de objeto directo o complemento; y si lleva /-Ka/ será de sujeto de la voz pasiva.

Este verbo nominalizado va precedido de los demás elementos de la subordinación, si los hay, y puede ir seguido de un sufijo de caso que marca la función sintáctica de la cláusula subordinada respecto de la principal. Ejemplos:

(61) a. *o-go-do ati-di-ŋaipo-di kue enaiŋe-ŋo*
plátano-CL *traer*-VBZR, *ella*-SUU *mi sobrina*-FEM
'la que trae el plátano es mi sobrina'

b. *haiŋe nani-e rai-ai-ŋo-ja-ŋo-di niri-d-e*
antes tierra-CL *escarbar*-ALEJ-LEJ-TA *comer*-SUU *estar cubierto de maleza*-VBZR, 3P
'el camino por donde están iban a escarbar tierra está cubierto de maleza'

B) Al radical verbal, terminado generalmente en /-A/, /-Ka/ o /-ŋa/ se agrega simplemente un sufijo de caso que establece el valor sintáctico de la cláusula subordinada frente a la principal. Como ocurre en general con los sufijos de caso (véase *supra* 5.2.2.2.4.), su presencia no es obligatoria.

(62) *haŋiki-mona naimie ati-ka-na nainjaipo roko-d-e*
monte-PROCED *el traer*-PAS-OD *ella cocinar*-VBZR, 3P
'lo que él trae del monte ella lo cocina'

5.2.2.11.3. *Oraciones subordinadas adjetivas no nominalizadas*. Desde el punto de vista semántico, son prácticamente una variante de las nominalizadas subclase A) descritas arriba, ya que una misma idea puede expresarse con cualquiera de las dos estructuras. Funcionalmente tienen todas carácter adjetivo. El *status* de subordinación se muestra sólo por la posición inmediatamente antes del constituyente nominal de la oración principal al cual modifican. Específicamente es el verbo de la subordinada el que precede a dicho constituyente nominal; los demás elementos de la subordinada ocupan sus puestos ordinarios. El verbo de estas subordinadas puede asumir cualquiera de las estructuras morfológicas básicas. El constituyente nominal de la principal no puede ser un pronombre; ésta es la única restricción a la equivalencia con las nominalizadas de la subclase A). Ejemplos:

(63) a. *o-go-do ati-d-e hitai-ŋo-di kue enaiŋe-ŋo*
plátano-CL *traer*-VBZR, 3P *joven*-FEM-SUU *mi sobrina*-FEM
'la joven que trae el plátano es mi sobrina'

b. *ku-ŋu-ma ŋino-ka raŋue-mo aijo korni-ni bi-t-e*
mi abuelo-MASC *hacer*-PAS *bale*-DIR *mucho gente*-PL *venir*-VBZR, 3P
'al baile que organizó mi abuelo vino mucha gente'

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BIGDIMA (BECERRA, EUDOCIO) y PETERSEN DE PIÑEROS, GABRIELE, *Tres mitos witotos* [tomados de la obra de Konrad Theodor Preuss, transcripción revisada y traducida por los autores], en *Cuadernos de Antropología*, núm. 15, Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Antropología, Bogotá, febrero de 1988.
- BURTON, BRYAN y WISE, MARY RUTH, "Murui (Witotoan) Clause Structures" en *Linguistics*, núm. 38, University of Oklahoma, Norman, 1968, págs. 12-29.
- CASTELLVÍ, FRAY MARCELINO DE, "La clase lingüística macro-witoto", en *Amazonia Colombiana Americanista*, t. V núms. 17-19, Pasto, 1953.
- FAIRBANK DE BURTON, SHIRLEY "Huitoto murui" en LOOS, EUGENIO (ed.), *Materiales para estudios fonológicos*, t. II, 2ª edición, Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha, Pucallpa, Perú, Centro Amazónico de Lenguas Autóctonas Peruanas "Hugo Pesce" 1978, págs. 119-218 [*].
- GREENBERG, JOSEPH, *Language in the Americas*, Stanford, California, Stanford University Press, 1987
- JUÓN y CAAMAÑO, JACINTO, *El Ecuador interandino y occidental antes de la conquista castellana*, Quito, Editorial Ecuatoriana, 1940-1947
- KINDER, LEOPOLDO VON, "Introducción a la gramática y vocabulario de la lengua huitoto" en *Boletín de Estudios Históricos*, Pasto, Imprenta del Departamento, 1936.
- KOCH-GRÜNBERG, THEODOR, "Die Uitoto-Indianer. Weitere Beiträge zu ihrer Sprache nach einer Wörterliste von Hermann Schmidt" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. VII, Paris, 1910, págs. 61-83.
- "Les Indiens Ouitotos. Étude Linguistique" en *Journal de la Société des Américanistes*, Nouvelle Série, t. III, núm. 2, Paris, 1906, págs. 157-189.
- LOUKOTKA, ČESTMÍR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
- MASON, JOHN ALDEN, *The Languages of South American Indians*, en STEWARD, JULIAN (ed.), *Handbook of South American Indians*, vol. VI, Washington, D. C., Government Printing Office, 1950.
- MINOR, EUGENE, "Witoto Vowel Clusters" en *International Journal of American Linguistics*, vol. XXII, núm. 2, Baltimore, Indiana University, Waverly Press, 1956, págs. 131-137
- y HENDRICH DE MINOR, DOROTHY "Fonología del huitoto" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. III, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 59-67.
- *Vocabulario huitoto muinane* (Serie Lingüística Peruana, núm. 5, Instituto Lingüístico de Verano, Perú, Yarinacocha, 1971 [*])
- y LOOS, EUGENE, "The Structure and Context of Witoto Predicates in Narrative Speech" en ELSON, BENJAMÍN (ed.), *Studies in Peruvian Languages*, Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, Norman, 1963, págs. 37-66.
- (et al.), *Gramática pedagógica del huitoto (dialecto minica)*, traducido por Olga Trujillo, Instituto Lingüístico de Verano, Lomalinda, Editorial Townsend, 1983.
- ORTIZ SERGIO ELÍAS, "Witoto" en *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.
- PETERSEN DE PIÑEROS, GABRIELE, "Predicación y distinción verbal-nombre en uitoto", en *II Congreso del CCELA* (Lenguas Aborígenes de Colombia. Memorias, núm. 2), Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes, Bogotá, Talleres del Centro de Publicaciones de la Universidad de los Andes, 1992, págs. 107-116.
- PINEDA CAMACHO, ROBERTO, "Witoto" en CORREA, FRANÇOIS y PACHÓN, XIMENA (eds.), *Introducción a la Colombia amerindia*, Instituto Colombiano de Antropología, Bogotá, Editorial Presencia, 1987 págs. 151-164.
- PREUSS, KONRAD THEODOR, *Religion und Mythologie der Uitoto*, Textaufnahmen und Beobachtungen bei einem Indianerstamm in Kolumbien, Südamerika, Göttingen, Leipzig, 1921 1923.
- SEMINARIO DE LINGÜÍSTICA ABORÍGENA DEL DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA E IDIOMAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, "Bibliografía descriptiva del grupo lingüístico witoto", en *Forma y Función*, núm. 2, Universidad Nacional de Colombia, Departamento de Filología e Idiomas, Bogotá, 1984, págs. 113-157
- TORRES, WILLIAM, "Pakádo: danza del numerar huitoto" en *Museo del Oro*, núm. 21 Bogotá, 1988.



Petroglifo del río Cauca.
(Levantamiento: Fernando Urbina)

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

El presente texto es un pasaje, revisado, analizado y traducido por Gabriele Petersen de Piñeros, del mito "El origen de la yuca y el diluvio" contenido en Preuss 1921 188-189. Este texto de Preuss corresponde al dialecto mika y, a pesar del tiempo en que fue recogido (1913-1915) ilustra adecuadamente la lengua (bue-mika) descrita aquí.

- 1 /komi-ni-di hofo-mo jii-ðai'-d-e/
hombre-PL-SUJ casa-LOC, no estar-LEJ-VBZR, 3P
'Los hombres no estaban en la casa'
- 2 /dahe uru-tiko i-ðai-ja/
sólo niño-PL estar-LEJ-TA
'Solamente estaban los niños'
- 3 /ie-mo uðu-no-di uru-tiko-mo bi-t-e/
eso-LOC, abuela-FEM-SUJ niño-PL-DIR venir-VBZR, 3P
'Entonces vino una anciana donde los niños'
- 4 /ie ðibe-gi kiri-ruda-mo ii-a-no ati-d-e/
su tiesto-CL canasto-CL-LOC, meter-TA-AA, traer-VBZR, 3P
'Traía su tiesto que había metido en un viejo canasto'
- 5 /uaido-t-e uru-tiko/
saludar-VBZR, 3P niño-PL
'Saludó a los niños:
- 6 /mika oki uru o mo'-tai-o-di ni-ne hari-d-e/
INT, oye niño tu padre-?PL-SUJ INT, LOC, ir-VBZR, 3P
'Oigan, niños, ¿a dónde se fueron sus padres?'
- 7 /mo'-ma-di moni'-ja ame-na dine hari-d-e/
padre-MASC-SUJ abundar-TA árbol-CL donde ir-VBZR, 3P
'Nuestros padres fueron hasta el árbol de la abundancia'
- 8 /mika-ka moni'-ja ame-na-di/
INT, [?] abundar-TA árbol-CL-SUJ
'¿Qué es el árbol de la abundancia?'
- 9 /ni-fo-d-e ame-na/
INT, MAN, VBZR, 3P árbol-CL
'¿Cómo es ese árbol?'
- 10 /ie hura-o hini-ja iri-d-e/
su raíz-CL estar maduro-TA cargar-VBZR, 3P
'Ellos traen lo que de su raíz esté maduro'
- 11 /kai naires¹-di ie-ri i-ne hari-d-e/
nuestro gente-SUJ eso-CAUS, eso-LOC, ir-VBZR, 3P
'Por eso nuestra gente va hasta allí'
- 12 /ni nai-e-na kue aka-ta do'-na-ri aka-ta-t-e/
INT, aquel-INDIV-OD yo ver-CST decir-TA-CAUS, ver-CST-VBZR, 3P
'Como ella dijo: "¡muéstrenme eso!" se lo mostraron'
- 13 /bi' uðu gui-po do'-na-ri ñita-d-e/
toma abuela comer-IMPR decir-TA-CAUS, ofatear-VBZR, 3P
'Como ellos dijeron: "¡toma, abuela, come!" ella lo olióteó'
- 14 /ñita-d-e-mo ñare-d-e/
ofatear-VBZR, 3P-MT sabroso-VBZR, 3P
'Cuando lo olióteó, le pareció sabroso'
- 15 /ni-fo ñi-a-no gui-ðai-d-amoí/
INT, MAN, hacer-TA-AA, comer-LEJ-VBZR, 2PPL
'¿Cómo lo habían preparado ustedes para comerlo?'
- 16 /kai-di takira-ße ana-mo ru-ri-ðai'²-di-kai/
nosotros-SUJ cona-CL debajo-LOC, asar-LEJ-VBZR, 1PPL
'Lo asábamos en la cona'
- 17 /ieða ue-ia gui-ðai-di-kai/
asi estar cocido-COND comer-LEJ-VBZR, 1PPL
'Así lo comíamos cuando estaba cocido'
- 18 /ue-rei³-ni-d-e/
estar cocido-HABIT-NEG-VBZR, 3P
'No estaba cocido'
- 19 /fue baka-ta-hai-d-amoí/
boca profanar-CST-LEJ-VBZR, 2PPL
'Ustedes profanaban sus bocas'
- 20 /ieða hai-kená popo-di hito-ma-mo ru-i-ðai-d-e
asi otro-vez mamá-SUJ sol-MASC-LOC, asar-LEJ-VBZR, 3P
'Otras veces mamá lo asaba al sol'
- 21 /ni hito-ma-mo ru-i-ka ie kue i-ne do'-d-e uðu-no raiki e-ri-po-di/
INT, sol-MASC-LOC, asar-PAS eso yo dar-IMPR decir-VBZR, 3P abuela-FEM
fuego madre-FEM-SUJ
'Denme lo que fue asado al sol' dijo la abuela, la madre de
fuego'
- 22 /ie-mo ue-ñe-d-e aka-ta-t-e-mo/
eso-LOC, estar cocido-NEG-VBZR, 3P ver-CST-VBZR, 3P-MT
'Pero cuando se lo mostraron, no estaba cocido'

¹ /ðai-/ es forma mika; en bue este morfema es /ðoi/

² El verbo /monide/ significa específicamente 'abundar en comida'

³ /naires/ es forma mika; en bue se dice /nairs/

⁴ /amoí/ es forma mika; en bue este morfema es /omoi/

⁵ /rei-/ es forma mika; en bue este morfema es /rai/

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

1 todos	/nana/	36. tierra	/enie/
2. y		37 comer	/gute/
3. animal	/okaina/	38. huevo	/higi/
4. ceniza	/huθeθo/	39. ojo	/u'βi/
5. a	/-mo/	40. caerse	/uaide/
6. espalda	/emodo/	41. lejos	/arre/
7. malo	/marajpede/	42. grasa	/ʔareki/
8. corteza	/igorai/	43. padre	/mo' /
9. porque	/-i' /	44. temer	/hakiuite/
10. barriga	/hebegi/	45. pluma	/be/
11. grande	/aijue/	46. pocos	/hanore/
12. pájaro	/βiji/	47. pelearse	/ʔuiride/
13. morder ¹	/ainide/	48. fuego	/irai/
14. negro	/hikrede/	49. pescado	/jikiai/
15. sangre	/die/	50. cinco	/dabekuuro/
16. soplar	/ʔitade/	51. flotar	/ʔairide/
17. hueso	/ijaiki/	52. correr	/aiβide/
18. respirar	/haʔaiki ote/	53. flor	/θaʔia/
19. arder	/bo'de/	54. volar	/ʔe'de/
20. niño	/urue/	55. neblina	/uijie/
21. nube	/uijie/	56. pie	/e'iji/
22. frío	/manaide/	57. cuatro	/naga'amaga/
23. venir	/bite/	58. helarse	
24. contar	/ʔakadote/	59. fruto	/rahi/
25. cortar	/haitade/	60. dar	/ite/
26. día	/monari/	61. bueno	/mare/
27. morir	/baride/	62. yerba	/raitie/
28. escarbar	/raite/	63. verde	/mokorede/
29. sucio	/hearede/	64. tripas	/hebeo/
30. perro	/hiko/	65. cabello	/iʔotirai/
31. beber	/hirode/	66. mano	/onoji/
32. seco	/θaʔerede/	67. él	/naimie/
33. embotado	/haθerede/	68. cabeza	/iʔogi/
34. polvo	/imuiki/	69. oír	/kakade/
35. oreja	/heʔo/	70. corazón	/komeki/

¹ Como el verbo uiltoto no tiene una forma específica para el infinitivo, de aquí en adelante adoptaremos para esta función, formas de tiempo no futuro en tercera persona (singular o plural).

71. pesado	/me'rede/	116. colorado	/hiairede/
72. aquí	/beno/	117. correcto	/raiðe/
73. golpear	/ɸatade/	118. derecho	/nabeĩ/
74. tener en mano	/jiide/	119. río	/ĩmani/
75. ¿cómo?	/nieðe/	120. camino	/na'ĩðo/
76. cazar	/ra'ote/	121. raíz	/hurao/
77. marido	/ĩni/	122. cuerda	/ĩgai/
78. yo	/kue/	123. podrido	/riɸaide/
79. hielo		124. frotar	/gite/
80. si	/-a/ - /-ia/	125. sal (de monte)	/iaiðai/
81. en	/-mo/	126. arena	/konijie/
82. matar	/me'inete/	127. decir	/jote/
83. saber	/u'ĩnote/	128. rascar	/kuite/
84. lago	/horal/	129. mar	/monaija/
85. reirse	/ha'ĩðite/	130. ver	/kiode/
86. hoja	/rabe/	131. semilla	/ido/
87. izquierdo	/hariɸebeĩ/	132. coser	/iɸode/
88. pierna	/idai/	133. cortante	/ha'irede/
89. acostado	/biide/	134. corto	/lanoride/
90. vivo	/kahede/	135. cantar	/rote/
91. hígado	/banoɸe/	136. sentado	/ra'ide/
92. largo	/are/	137. piel	/ĩgoi/
93. piojo	/iboma/	138. cielo	/mona/
94. hombre	/iima/	139. dormir	/ĩnide/
95. muchos	/aijo/	140. pequeño	/hanorede/
96. carne	/jikiðĩ/	141. oler	/hajede/
97. madre	/e'ĩ/	142. humo	/uijje/
98. cerro	/idu/	143. liso	/rihirede/
99. boca	/ɸue/	144. culebra	/haio/
100. nombre	/mameki/	145. nieve	
101. estrecho	/rijrede/	146. algunos	/daherie/
102. cercano	/lairede/	147. saliva	/ɸa'iki/
103. cuello	/kimaio/	148. hender	/botade/
104. nuevo	/komoio/	49. apretar	/omide/
105. noche	/naio/	150. agujerear	/jeride/
106. nariz	/doɸo /	151. de pie	/naidaide/
107. no	/-pe-/	152. estrella	/ukudu/
108. viejo	/hakaie/	153. palo	/raði/
109. uno	/dahe/	154. piedra	/noɸiki/
110. otro	/hiaie/	155. recto	/atona/
111. hombre (gente)	/kome/	156. chupar	/hakonote/
112. jugar	/hiɸanote/	157. sol	/hitoma/
113. halar	/hainade/	158. hincharse	/ðride/
114. empujar	/ɸuitade/	159. nadar	/i'de/
115. lluvia	/nokĩ/	160. rabo	/omakai/

161	aquele	/naie/	181	agua	/hinui/
162	allí	/batino/	182	nosotros	/kai/
163	ellos	/naimaki/	183	mojado	/inorede/
164	grueso	/aijue/	184	¿qué?	/bue/
165	delgado	/makaie/	185	¿cuándo?	/nirui/
166	pensar	/komeki ÷akade/	186	¿dónde?	/nino/
167	este	/bie/	187	blanco	/uðerede/
168	tú	/o/	188	¿quién?	/bu/
169	tres	/dahe'amaní/	189	ancho	/aijue/
170	echar	/hutade/	190	esposa	/a'í/
171	atar	/maite/	191	viento	/ai÷í/
172	lengua	/i÷e/	192	ala	/aiko/
173	diente	/iðido/	193	secar frotando	/ðote/
174	árbol	/amena/	194	con	/diga/
175	dar vuelta	/dobaidote/	195	mujer	/iño/
176	dos	/mena/	196	bosque	/haðiki/
177	vomitara	/kikuede/	197	gusano	/aigiro/
178	andar	/makade/	198	ustedes	/omoi/
179	caliente	/uðirede/	199	año	/÷iemona/
180	lavar	/hokode/	200	amarillo	/borarede/

GABRIELE PETERSEN DE PIÑEROS
CARLOS PATIÑO ROSSELLI
Universidad Nacional de Colombia



Maloca en construcción.
(Fotografía: Fernando Urbina)